



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2013
PËR STANDARDET E HARTIMIT TË AKTEVE NORMATIVE¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 03/2013
ON STANDARDS FOR THE DRAFTING OF NORMATIVE ACTS²

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 03/2013
O STANDARDIMA ZA IZRADU NORMATIVNIH AKATA³

¹Udhëzimi Administrativ Nr.03/2013 për standardet e hartimit të akteve normative është miratuar në mbledhjen e 130 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.03/130 me datë 16.05.2013.

² Administrative Instruction No.03/2013 on standards for the drafting of normative acts was approved on 130 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.03/130, date 16.05.2013.

³Administrativnog Uputstva Br.03/2013 o standardima za izradu normativnih akata osvojen je na 130 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 03/130, od 16.05.2013.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me Nenin 4, paragrafi 3 dhe Nenin 22 të Ligjit nr. 04/L-025 për nisma legjislative (Gazeta Zyrtare, nr. 23, 26.10.2011) si dhe në pajtim me Nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2013 PËR STANDARDET E HARTIMIT TË AKTEVE NORMATIVE</p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij udhëzimi administrativ është përcaktimi dhe unifikimi i standardeve për hartimin e akteve normative nga institucionet e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 4, paragraph 3 and Article 22 of Law No. 04/L-025 on legislative initiatives (Official Gazette, No. 23, 26.10.2011) and in accordance with Article 19 (6.2) of Regulation No. 09/2011 on the Rules of Government Procedure, (Official Gazette, no.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.03/2013 ON STANDARDS FOR THE DRAFTING OF NORMATIVE ACTS</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this administrative instruction is to define and unify standards for the drafting of normative acts by the institutions of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 4, stavom 3 i članom 22 Zakona br. 04/L-025 o zakonodavnoj inicijativi (Službeni list, br. 23, 26.10.2011.) I u skladu sa članom 19 (6,2) Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Sl. list, br. 15, 12.09.2011.),</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 03/2013 O STANDARDIMA ZA IZRADU NORMATIVNIH AKATA</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog administrativnog uputstva je da definiše i objedini standarde za izradu normativnih akata u institucijama Republike Kosovo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre si dhe të gjithë personat që marrin pjesë në procesin e hartimit, konsultimit, shqyrtimit dhe miratimit të akteve normative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this administrative instruction are obligatory for all institutions and respective units, and all persons participating in the process of drafting, consulting, reviewing and approving normative acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbi ovog administrativnog uputstva treba da se pridržavaju sve relevantne jedinice Vlade kao i službenici i subjekti koji učestvuju u procesu izrade normativnih akata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Zyra Ligjore”(ZL) nënkupton Zyrën në kuadër të Zyrës së Kryeministrit e cila koordinon punën e ministrive sa ka të bëjë me hartimin e legjislacionit si dhe shqyrton konsistencën me kornizën kushtetuese dhe ligjore dhe cilësinë e hartimit të legjislacionit;</p> <p>1.2. Departamenti i së Drejtës së BE-së nënkupton departamentin përkatës ligjor në kuadër të Ministrisë së Integritimit Evropian i cili koordinon dhe mbështet procesin e vlerësimit të përputhshmërisë së legjislacionit vendor me Acquis të BE-së, në bashkëpunim me Zyrën Ligjore dhe ministritë e linjës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this administrative instruction have the following meanings:</p> <p>1.1. “Legal Office” (LO) means the Office in the Prime Minister’s Office, which coordinates the work of ministries with regard to the drafting of legislation and which examines their consistency with the constitutional and legal framework and the quality of legislative drafting;</p> <p>1.2. “Department of EU Law” means the respective legal department within the Ministry of European Integration which coordinates and supports the process of assessing the harmonization of domestic legislation with the EU Acquis, in cooperation with the Legal Office and line ministries;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Termini upotrebljeni u ovom administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. "Pravna kancelarija" (PK) označava Kancelariju unutar Kancelarije premijera, koji koordinira rad ministarstava koje ima veze sa izradom zakona i ispituje usaglašenost sa ustavnim i zakonskim okvirom i kvalitet izrade zakona;</p> <p>1.2. Departman pravde, EU, podrazumeva odgovarajuću prani departman u okviru Ministarstva za evropske integracije, koji koordinira i podržava proces procene usklađenosti nacionalnog zakonodavstva sa pravnim tekovinama EU, u saradnji sa pravnom kancelarijom resornog ministarstva;</p>

<p>1.3. “Hartim i legjislacionit” nënkupton të gjitha aktivitetet që kanë të bëjnë me transformimin e politikave në aktet e detyrueshme ligjore të aplikimit të përgjithshëm, si dhe aktet normative që kanë të bëjnë me organizimin e brendshëm dhe funksionimin në kuadër të administratës publike;</p> <p>1.4. Aktet normative përmbajnë rregullat e përgjithshme të sjelljes për një marrëdhënie juridike ose për një kompleks marrëdhëniesh, që vlejné për një numër të pacaktuar dhe të pakufizuar të individëve, për fusha të caktuara dhe kanë veprim të shumëfishtë dhe miratohen ose nxirren nga autoriteti kompetent. Në kuptim të këtij udhëzimi administrativ akte normative përfshijnë: Ligjet dhe aktet nënligjore që nxirren në zbatim të ligjeve apo për rregullimin e fushave të caktuara në bazë të kompetencave kushtetuese dhe ligjore të bartësve të institucioneve shtetërore dhe publike.</p>	<p>1.3. “Drafting legislation” means all activities that relate to transforming policies into legally binding acts of general application, as well as normative acts that relate to the internal organization and functionality within the frames of the public administration;</p> <p>1.4. Normative acts comprise general rules of conduct for a legal relationship or for a complex of relationships, which apply to an undefined and unlimited number of individuals, for specific certain fields and have multiple activities effects and are approved or issued by the competent authority. For the purpose of this administrative instruction, normative acts include: Laws and subordinate legal acts that are issued to implement laws or to regulate specific fields, according to constitutional and legal competences of the holders of state and public office.</p>	<p>1.3. "Izrada zakonodavstva" znači sve aktivnosti vezane za transformaciju politike pravno obavezujućih akata za opštu primenu, kao i normativnih akata koji se bave unutrašnjom organizacijom i funkcionisanjem u okviru javne uprave;</p> <p>1.4. Normativna akta sadrži opšta pravila ponašanja u pravnim odnosima, ili za niz složenih odnosa koji važe za neodređen i neograničen broj pojedinaca, za pojedine oblasti i imaju višestruko delovanje i usvajaju se ili donose od strane nadležnog organa. Za potrebe ovog administrativnog uputstva, normativna akta obuhvataju: Zakone i podzakonska akta koji se donose za sprovođenje zakona ili za regulisanje pojedinih područja na osnovu ustavnih i zakonskih ovlašćenja nosilaca državnih i javnih institucija.</p>
<p>II. PARIMET E PËRGJITHSHME TË PROCESIT LEGJISLATIV</p> <p>Neni 4 Parimet themelore të procesit legjislativ</p> <p>1. Të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre si dhe të gjithë personat</p>	<p>II. GENERAL PRINCIPLES OF THE LEGISLATIVE PROCESS</p> <p>Article 4 Fundamental principles of the legislative process</p> <p>1. All institutions and their respective units, as well as all persons who participate in the</p>	<p>II. OPŠTI PRINCIPI ZAKONODAVNOG PROCESA</p> <p>Član 4 Osnovni principi zakonodavnog procesa</p> <p>1. Sve institucije i njihove relevantne jedinice, kao i sva lica koja učestvuju u</p>

<p>që marrin pjesë në procesin e hartimit, konsultimit, dhe shqyrtimit të akteve normative duhet t'u përmbahen standardeve të hartimit të legjislacionit dhe duhet që në çdo fazë të hartimit të veprojnë me profesionalizëm për të siguruar që akti normativ:</p> <p>1.1. të jetë në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2. të jetë në pajtim me Marrëveshjet dhe Instrumentet Ndërkombëtare që zbatohen drejtpërdrejtë në Republikën e Kosovës në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës si dhe me Marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.3. të mos përmbajë elemente diskriminuese;</p> <p>1.4. të jetë hartuar në atë formë, që të jetë në pajtim me dukjen, strukturën dhe organizimin e formatit standard të legjislacionit që përcaktohet në këtë udhëzim;</p> <p>1.5. të jetë në pajtim me dispozitat relevante të detyrueshme të Acquis të BE-së deri në masën e nevojshme, duke marrë parasysh nivelin e zhvillimit ekonomik dhe administrativ të Republikës së Kosovës;</p>	<p>process of drafting, consulting and examining normative acts must uphold standards of legislative drafting and at each phase of drafting, they must act with professionalism to ensure that the normative act:</p> <p>1.1. is in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo and the legislation in force;</p> <p>1.2. is in accordance with International Agreements and Instruments that are directly applicable in the Republic of Kosovo, consistent with the Constitution of the Republic of Kosovo, as well as international Agreements ratified by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. does not contain discriminatory elements;</p> <p>1.4. is drafted in that format, which conforms to the appearance, structure and organization of the standard format for legislation set out in this instruction;</p> <p>1.5. is compliant with the relevant binding provisions of the EU Acquis to the extent necessary, taking into consideration the level of economic and administrative development of the Republic of Kosovo;</p>	<p>procesu izrade, konsultacija i razmatranja normativnih akata moraju da se pridržavaju standarda izrade zakonodavstva i trebaju da u svakoj fazi izrade profesionalno deluju kako bi se obezbedilo da je normativni akt:</p> <p>1.1. je u skladu sa Ustavom Republike Kosovo i važećim zakonima;</p> <p>1.2. je u skladu sa međunarodnim sporazumima i instrumentima koje se neposredno primenjuju u Republici Kosovo u skladu sa Ustavom Republike Kosova kao i sa međunarodnim sporazumima koje je ratifikovala Republika Kosovo;</p> <p>1.3. da ne sadrži diskriminatorske elemente;</p> <p>1.4. da bude pripremljen u obliku koji je u skladu sa izgledom, strukturom i organizacijom standardnog formata zakonodavstva navedenog u ovom uputstvu;</p> <p>1.5. da bude u skladu sa odgovarajućim obavezujućim odredbama Acquis EU u potrebnoj meri, uzimajući u obzir nivo ekonomskog i administrativnog razvoja Republike Kosovo;</p>
---	---	--

<p>1.6. të promovojë interesin e përgjithshëm të Republikës së Kosovës, dhe popullit të saj;</p> <p>1.7. të jetë përgatitur në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze, para dorëzimit për shqyrtim dhe miratim.</p>	<p>1.6. to promote the general interest of the Republic of Kosovo and its people;</p> <p>1.7. to be prepared in Albanian, Serbian and English, prior to submission for examination and approval.</p>	<p>1.6. da promovise opšti interes Republike Kosovo i njenog naroda;</p> <p>1.7. da budu pripremljeni na albanskom, engleskom i srpskom jeziku, pre podnošenja na razmatranje i usvajanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Rregullimi normativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Normative regulation</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Normativno regulisanje</p>
<p>1. Gjatë vlerësimit të nevojave për rregullim normativ dhe në përputhje me kërkesat kushtetuese dhe ligjore, hartuesi duhet të marrë parasysh listën me pyetje si në vijim:</p> <p>1.1. A është problemi i përcaktuar në mënyrë korrekte;</p> <p>1.2. A është veprimi i justifikuar;</p> <p>1.3. A është ligji forma më e mirë e veprimit, apo duhet ndonjë akt nënligjor;</p> <p>1.4. A ka ndonjë bazë ligjore për këtë akt normativ;</p> <p>1.5. Cili nivel i qeverisjes është i përshtatshëm për këtë veprim;</p> <p>1.6. A i justifikojnë përfitimet kostot e këtij akti normativ;</p>	<p>1. During the assessment of the need for a normative regulation and in compliance with the Constitutional and legal requirements, the drafter must take into consideration the list of questions, as follows:</p> <p>1.1. Is the problem correctly defined;</p> <p>1.2. Is the action justified;</p> <p>1.3. Is a law the best form of action, or should there be another sub-legal act;</p> <p>1.4. Is there a legal basis for this normative act;</p> <p>1.5. Which level of government is appropriate for this action;</p> <p>1.6. Do the benefits justify the costs of this normative act;</p>	<p>1. U proceni potreba za normativno regulisanje i u skladu sa ustavnim i zakonskim zahtevima, sastavljač treba da ima u vidu spisak pitanja i to:</p> <p>1.1. Da li je problem definisan korektno;</p> <p>1.2. Da li je postupak opravdan;</p> <p>1.3. Da li je zakon najbolja forma delovanja ili je potreban neki podzakonski akt;</p> <p>1.4. Da li postoji pravni osnov za ovaj normativni akt;</p> <p>1.5. Koji je nivo upravljanja prikladan za ovo delovanje;</p> <p>1.6. Da li opravdavaju koristi troškove ovog zakona;</p>

<p>1.7.A është akti normativ i qartë, konsistent, koherent, i kuptueshëm dhe i qasshëm për të gjithë;</p> <p>1.8. A kanë pasur të gjitha palët e interesuara mundësinë për të shprehur mendimet e tyre;</p> <p>1.9. Si do të sigurohet zbatimi i tij.</p>	<p>1.7.Is the normative act clear, consistent, coherent, understandable and accessible for all;</p> <p>1.8. Have all interested parties had the opportunity to express their opinions;</p> <p>1.9. How will its implementation be enforced.</p>	<p>1.7. Da li je raspodela efekata u društvu transparentna;</p> <p>1.8. Da li je normativni akt jasan, konzistentan, koherentan, razumljiv i dostupan svima;</p> <p>1.9. Kako će se obezbediti njegova primena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Parimet e përgjithshme të hartimit të akteve normative</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 General principles for drafting normative acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Opšti principi izrade normativnih akata</p>
<p>1. Të gjithë personat që marrin pjesë në procesin e hartimit, konsultimit, dhe shqyrtimit të akteve normative duhet t'u përmbahen parimeve si në vijim:</p> <p>1.1. Teksti i një akti duhet të jetë i qartë, i thjeshtë, konciz dhe mos të jetë i dykuptimtë, shkurtësat e panevojshme, zhargonet dhe fjalitë e gjata duhet të shmangen;</p> <p>1.2. Duhet të shmangen referencat joprecize në tekstet tjera si dhe shumë referime të dyanshme që e bëjnë tekstin të ndërlikuar dhe jo të kuptueshëm;</p> <p>1.3. Dispozitat e ndryshme të akteve normative duhet të jenë në përputhje me njëri tjetrin; duhet të përdoret i</p>	<p>1. All persons who participate in the process of drafting, consultation and examination of normative acts must uphold the following principles:</p> <p>1.1. The text of an act must be clear, simple, concise and not ambiguous, unnecessary abbreviations, jargon and long sentences should be avoided;</p> <p>1.2. Vague references to other texts should be avoided as well as many double ambiguous references that make the text complicated and not understandable;</p> <p>1.3. The different provisions of normative acts should be consistent with each other; the same term should always</p>	<p>1. Sva lica koja učestvuju u procesu izrade, konsultacija i razmatranja normativnih akata mora da se pridržavaju sledećih principa:</p> <p>1.1. Tekst jednog akta treba da bude jasan, jednostavan, koncizan, a ne treba biti dvosmislen, sa nepotrebnim skraćenicama, žargonom zajednica i duge rečenice se trebaju izbegavati;</p> <p>1.2. Moraju se izbegavati nejasne reference na druge tekstove kao i mnogo dvostranih referenci koje čine tekst složenim i ne razumljivim;</p> <p>1.3. Različite odredbe akata moraju biti u skladu jedni sa drugima; treba se uvek koristiti isti izraz, da se izrazi</p>

<p>njëti term gjithnjë për të shprehur konceptin e paraparë;</p> <p>1.4. Duhet të definohen të drejtat dhe obligimet e atyre të cilëve u dedikohet akti normativ;</p> <p>1.5. Akti duhet të jetë i hartuarsipas strukturave të standardit (kapitujt, nenet, paragrafët, nënparagrafët...);</p> <p>1.6. Duhet të shmangen dispozitat që nuk kanë karakter legjislativ (dëshirat, deklaratat politike);</p> <p>1.7. Duhet të shmangët jo përputhshmëria me legjislacionin ekzistues, si dhe përsëritja e panevojshme e dispozitave ekzistuese;</p> <p>1.8. Çdo amendament, ose shfuqizim i ndonjë akti normativ duhet të paraqitet qartë;</p> <p>1.9. Duhet të ceket në mënyrë të qartë data e hyrjes në fuqi të një akti normativ dhe të çfarëdo dispozite kalimtare që do të ishte e domosdoshme.</p>	<p>be used to express the intended concept;</p> <p>1.4. The rights and obligations of those to whom this normative act is dedicated must be defined;</p> <p>1.5. The act must be drafted according to standard structures (chapters, articles, paragraphs, sub-paragraphs...);</p> <p>1.6. Provisions that do not have a legislative character (wishes, political declarations) must be avoided;</p> <p>1.7. Non compliance with existing legislation must be avoided, as well as unnecessary repetition of existing provisions;</p> <p>1.8. Every amendment or repeal of a normative act must be clearly presented;</p> <p>1.9. The date of entry into force of a normative act and any transitional provision necessary must be clearly stated.</p>	<p>predvideni koncept;</p> <p>1.4. Treba da se definišu prava i obaveze onih na koje se akta odnose;</p> <p>1.5. Akt mora da je predstavljen prema strukturi standarda (poglavlja, članovi stavovi...);</p> <p>1.6. Moraju da se izbegnu odredbe koje nemaju zakonski karakter (želje, političke izjave);</p> <p>1.7. Treba se izbegavati neusklađenost sa postojećim zakonodavstvom, kao i beskorisno ponavljanje postojećih odredbi;</p> <p>1.8 Svaki amandman , ili ukidanje nekog akta treba da bude jasno navedeno;</p> <p>1.9. Treba jasno napomenuti datum stupanja na snagu akta i bilo koje prelazne odredbe koja bi trebala biti neophodna.</p>
---	---	---

<p>III. STRUKTURA E PROJEKTAKTIT NORMATIV</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Struktura sipas dispozitave te projektaktit normativ</p> <p>1. Struktura sipas dispozitave te projektaktit normativ (Shih Shtojcën 11: Shembulli i strukturës sipas dispozitave) është si ne vijim:</p> <p>1.1. Ballina e projektakteve normative duhetë përmbajë Logon e Republikës së Kosovës si dhe emërtimin e institucionit që nxjerr aktin normativ. Në rastet kur institucioni ka logo te vete atëherë logoja e institucionit duhet të përdoret në pajtim me Ligjin për simbolet shtetëroresiq përcaktohet në Shtojcën nr. 2 (dy): Ballina dhe Titulli;</p> <p>1.2. Titulli: Çdo projektakt normativ duhet të ketë titull. Emërtimi i titullit duhet të jetë i saktë. Rekomandohet që përshkrimi i titullit të jetë i shkurtër dhe gjithëpërfshirës në mënyrë që akti të pasqyrojë edhe përmbajtjen e dispozitave. Titulli i aktit nënligjor duhet të përmbajë numrin i cili është në vazhdimësi për vitin përkatës dhe shkurtësën e institucionit. Titulli i projektaktit normativ duhet të jetë në ballinë dhe në fillimsiq përcaktohet në Shtojcën nr. 2 (dy): Ballina dhe Titulli</p>	<p>III. THE STRUCTURE OF DRAFT NORMATIVE ACTS</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The structure of the provisions of draft normative acts</p> <p>1. The structure of the provisions of the normative draft acts (See Annex 11: Example structure by provisions) is as follows:</p> <p>1.1. The front page of draft normative acts must contain the Logo of the Republic of Kosovo and the name of the institution that is issuing the normative act. In cases when the institution has its own logo, then the logo of that institution must be used in accordance with the Law on state symbols, as defined in Annex No. 2 (two): Front Page and Title;</p> <p>1.2. Title: Each draft normative act must have a title. The name of the title must be accurate. It is recommended that the description of the title be short and comprehensive so that the act reflects the content of the provisions. The title of the sub-legal act should contain the consecutive number for the respective year and the abbreviation of the institution. The title of the draft normative act should be on the front page and at the start, as defined in Annex No. 2 (two): the Front Page and Title for</p>	<p>III. STRUKTURA NACRTA NORMATIVNOG AKTA</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Struktura prema odredbama nacrtu normativnog akta</p> <p>1. Prema odredbama nacrtu normativnog akta (Vidi Prilog 11 Primer strukture prema odredbama) struktura je sledeća:</p> <p>1.1. Naslovna strana nacrtu normativnih akata treba da sadrži Logo Republike Kosovo, kao I naziv institucije koja donosi normativni akt . U slučajevima gde institucija ima sopstveni logo onda se logo institucije treba koristiti u skladu sa Zakonom o državnim simbolima, kao što je utvrđeno u Prilogu br.2 (dva): Naslovna strana I naslov;</p> <p>1.2. Naslov: Svaki nacrt normativnog akta mora da ima naziv. Stavljanje naziva treba da bude precizno. Preporučuje se da opis naziva bude kratak , i sveobuhvatan , kako bi akt odražavao i sadržaj odredbi . Naslov podzakonskog akta mora da sadrži broj koji je konstantan za relevantnu godinu i skraćenicu institucije . Naziv nacrtu normativnog akta treba da budu na naslovnoj strani i na početku kao što je utvrđeno u Prilogu br.2 (dva): Naslovna strana i naslov Nacrtu</p>
---	--	---

<p>për Projektligj, Shtojcënr. 3(tre): Ballina dhe Titulli i Projekt Rregullores dheShtojcën nr. 4 (katër): Ballina dhe titulli i Projektudhëzimit administrativ;</p> <p>1.3. Preambula: Duhet të përmbajë institucionin që nxjerr aktin normativ dhe bazën ligjore për nxjerrjen e aktitsiq përcaktohet në Shtojcën nr. 5 (pesë): Preambula për Projektligj, Shtojcën nr. 6 (gjashtë): Preambula për akt nënligjor dhe Shtojcën nr.7 (shtatë) Preambula për akte nënligjor të ministrive;</p> <p>1.4. Qëllimi: Dispozitat e qëllimit duhet të shprehin qartë synimin e projektaktit normativ për rregullimin e një fushe të caktuar. Rekomandohet që dispozita e qëllimit të jetë e shkurtër. Kjo dispozitë nuk duhet të përshkruajë në mënyrë të hollësishme të gjitha fushat që rregullohen me akt normativ. Në këtë kuptim, dispozita e qëllimit ka karakter konkretizimi të titullit të projekt aktit normativ. Në rastet kur transpozohet legjislacioni i BE-së, nëdispozitën e qëllimit të aktit normativ, duhet të listohet legjislacioni i BE-së, i cili është transpozuar gjatë hartimit të aktit normativ siç përcaktohet në Shtojcën nr. 13 (trembëdhjetë): Model i qëllimit kur ka legjislacion të BE-së, i cili është transpozuar gjatë hartimit të aktit normativ;</p>	<p>the Draft Law, Annex No. 3 (three): the Front Page and Title of the Draft Regulation and Annex No. 4 (four): Front page and Title of the Draft Administrative Instruction;</p> <p>1.3. Preamble: It must contain the institution that issues the normative act and the legal basis for the issuance of the act as defined in Annex No. 5 (five): Preamble for the Draft Law, Annex No. 6 (six): Preamble for the Sub-legal act and Annex No.7 (seven) Preamble for sub-legal acts of ministries;</p> <p>1.4. Purpose: The provisions of the purpose must clearly express the intention of the draft normative act to regulate a particular field. It is recommended that the provisions of the Purpose be brief. This provision should not describe in detail all the fields that will be regulated by the normative act. The provisions of the purpose should clarify the title of the draft normative act. In cases when EU legislation is transposed, the provisions for the purpose of the normative act should list the EU legislation transposed during the drafting of the normative act, as defined in Annex No. 13 (thirteen): Example of the purpose when EU legislation is transposed during the drafting of the normative act;</p>	<p>zakona, Prilog br.3(tri): Naslovna strana i naslov Nacrta pravilnika i prilog br.4(četiri): Naslovna strana i naslov Nacrta Administrativnog uputsva;</p> <p>1.3. Preambula: treba da sadrži instituciju koja donosi pravni akt i pravni osnov za donošenje akta, ako što je utvrđeno u Prilogu br.5(pet) : Preambula Nacrt zakona, Prilogu br.6(šest):Preambula podzakonskog akta i Prilogu 7 (sedam): Preambula podzakonskih akata ministarstava);</p> <p>1.4.Svrha: Odredbe za svrhu treba jasno da izražavaju nameru nacrta normativnog akta, za regulisanje jedne određene oblasti. Preporučuje se da odredba o svrsi treba da bude kratka. Ova odredba ne treba da opiše detaljno sve oblasti koje se regulišu ovim aktom. U tom smislu, odredba o svrsi ima karakter konkretizacije naziva nacrta akta. U odredbi o svrsi normativnog akta se treba navesti zakonodavstvo EU-e koje je prenet tokom izrade normativnog akta, koji je promenjen tokom izrade normativnog akta kao što je definisano u Aneksu br. 13 (trinaest): Model svrhe, kada postoji zakonodavstvo EU koje je promenjeno tokom izrade normativnog akta;</p>
---	---	---

<p>1.5. Fushëveprimi i projektaktit normativ përcakton kornizën brenda së cilës shtrihet rregullimi i një marrëdhënie të caktuar shoqërore përmes aktit normativ;</p> <p>1.6.Përkufizimet: ndihmojnë për qartësimin e shprehjeve të përdorura në aktin normativ përkatës;</p> <p>1.6.1.Të përkufizohen vetëm ato terma të cilat:</p> <p>1.6.1.1. Kanë dykuptimësi;</p> <p>1.6.1.2. Mund të keqinterpretohen;</p> <p>1.6.1.3. Janë të panjohura, ose</p> <p>1.6.1.4. Janë të veçanta për një fushë.</p> <p>1.6.2. Të mos përkufizohen termat të cilat:</p> <p>1.6.2.1. Janë standarde;</p> <p>1.6.2.2. Janë të njohura ose</p> <p>1.6.2.3. Janë të pranuar si standarde në gjuhën juridike ose gjuhën e përgjithshme.</p> <p>1.7.Dispozitat materiale:Dispozitat materiale paraqesin substancën e një Projekt akti normativ. Këto dispozita përmbajnë të drejtat dhe detyrimet e subjekteve të ndryshme të së drejtës, të cilët mund të jenë persona fizikë ose juridikë;</p> <p>1.8. Dispozitat administrative:Institucionet ushtrojnë</p>	<p>1.5. Scope of the draft normative act establishes a framework within which the regulation of a particular social relationship applies through a normative act;</p> <p>1.6. Definitions: assists in clarifying expressions used in the respective normative act;</p> <p>1.6.1. Define only those terms which:</p> <p>1.6.1.1. Are ambiguous;</p> <p>1.6.1.2. Can be misinterpreted;</p> <p>1.6.1.3. Are unknown, or;</p> <p>1.6.1.4. Are specific to a field.</p> <p>1.6.2. Do not define terms which:</p> <p>1.6.2.1. Are standard;</p> <p>1.6.2.2. Are well-known, or</p> <p>1.6.2.3. Are accepted as standard in legal or common language.</p> <p>1.7. Material provisions: Material provisions represent the substance of a draft normative act. These provisions contain the rights and duties of various subjects of the law, which can be physical or legal persons;</p> <p>1.8. Administrative provisions: Institutions exercise authority on the</p>	<p>1.5. Delokrug nacrta normativnog aktauspostavlja okvir u kojem se vrši regulisanje određenog društvenog odnosa kroz normativna akta;</p> <p>1.6.Definicije: pomažu da se razjasne termini koji se koriste u relevantnom normativnom aktu;</p> <p>1.6.1. Definirati samo one termine koji:</p> <p>1.6.1.1. su dvosmisleni;</p> <p>1.6.1.2. mogu biti pogrešno protumačeni;</p> <p>1.6.1.3. Su nepoznati, ili</p> <p>1.6.1.4. Su specifični za jednu oblast.</p> <p>1.6.2. Ne definišiti termine koji:</p> <p>1.6.2.1. su standardni;</p> <p>1.6.2.2. su poznati ili</p> <p>1.6.2.3. Su prihvaćeni kao standard u pravnom ili opštem jezika.</p> <p>1.7. Materijalne odredbe:Materijalne odredbe predstavljaju suštinu jednog nacrta akta. Ove odredbe sadrže prava i obaveze različitih pravnih subjekata, koji mogu biti fizička ili pravna lica;</p> <p>1.8. Administrativne odredbe: institucije vrše vlast na osnovu pravne</p>
--	---	---

<p>pushtetin në bazë të fuqisë juridike që kanë. Nëse është paraparë ndonjë institucion tjetër që duhet të themelohet me akt, vetëm nëse është e domosdoshme themelimi i tij si dhe duhet të përcaktohen qartë të drejtat dhe detyrimet e institucionit që themelohet dhe statusi i tij ligjor apo juridik;</p> <p>1.9. Sanksionet, ankimi dhe zbatimi:Me dispozita juridike parashihen sanksione, të cilat mund të jenë të natyrës penale, civile ose administrative. Gjithashtu, dispozitat juridike parashohin procedurën e realizimit të të drejtave të subjekteve të ndryshme. Në një projekt akt normativ mund të përcaktohet procedura e ankimit ose referimi në aktin që rregullon procedurën ankimore;</p> <p>1.10. Organi përgjegjës për nxjerrjen e akteve normative dhe afati: Nëse Projektligji parasheh nxjerrjen e akteve nënligjore, dispozitat juridike duhet të përcaktojnë qartë dhe saktë organin përgjegjës për nxjerrjen e akteve nënligjore dhe afatin për nxjerrjen e atyre akteve;</p> <p>1.11. Dispozita shfuqizuese: Dispozita shfuqizuese duhet të përcaktojë qartë dhe në mënyrë të saktë pushimin e efekteve juridike të</p>	<p>basis of their legal authority. If it is stipulated, another institution can be founded with an act, but only if this is necessary and the rights and duties of the institution being founded must be clearly stated, and its legal or judicial status;</p> <p>1.9. Sanctions, appeals and enforcement: The legal provisions provide for sanctions, which can be criminal, civil or administrative. In addition, the legal provisions include procedures for realizing the rights of different subjects. A draft normative act may set out procedures for appeal or referral, in an act that regulates appeal procedures;</p> <p>1.10.The body responsible for issuing normative acts and deadlines: If the draft law foresees the issuing of sub-legal acts, the judicial provisions must clearly and precisely define the body responsible for issuing sub-legal acts and the deadline for issuing these acts;</p> <p>1.11. Repeal provisions: Repeal provisions and the suspension of the legal effects of the legal acts should be accurately and clearly defined. It must be</p>	<p>snage koju imaju. Ako je predviđena neka druga institucija koja se treba uspostaviti aktom samo ako je to neophodno njeno uspostavljanje i trebaju se jasno definisati prava i obaveze institucija koja se osniva i njen zakonski i pravni status;</p> <p>1.9. Sankcije, žalbe i primena: Sa zakonskim odredbama se predviđaju sankcije koje mogu biti krivične prirode, građanske ili administrativne. Takođe, zakonske odredbe propisuju proceduru za sprovođenje prava različitih subjekata. U jednom nacrtu normativnog akta se može definisati žalbeni postupak ili upućivanje na akt kojim se uređuje žalbeni postupak;</p> <p>1.10.Organ nadležan za donošenje normativnih akata i rok: Ako nacrt zakona predviđa donošenje podzakonskih akata, zakonske odredbe trebaju jasno i precizno definisati telo koje je odgovorno za donošenje podzakonskih akata i rok za njihovo donošenje;</p> <p>1.11. Odredbe o prestanku važenja: Odredbe o prestanku važenja trebaju jasno i precizno definisati gubitak pravnog dejstva zakonskih akata. Treba</p>
---	---	---

<p>akteve ligjore. Duhet përcaktuar qartë dhe saktë se cilat dispozita nuk prodhojnë më efekte juridike dhe afati kohor kur ato dispozita i humbin këto efekte;</p> <p>1.12. Dispozitat kalimtare: Aktet juridike krijojnë efekte juridike në kohë dhe hapësirë. Për këtë arsye, dispozitat juridike parashohin rregulla për efektin kohor dhe hapësinor të dispozitave ligjore që shfuqizohen ose hyjnë në fuqi;</p> <p>1.13. Dispozita e hyrjes në fuqi për ligje: Ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, përveç nëse, me vet Ligjin nuk përcaktohet ndryshe. (Shih shtojcën nr.8 (tetë) Hyrja në fuqi e Ligjit;</p> <p>1.14. Dispozita e hyrjes në fuqi për akte nënligjore: Akti nënligjor hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit gjegjësisht ministrit, përveç nëse, me vet aktin nënligjor nuk përcaktohet ndryshe. Deri me nxjerrjen e ligjit për aktet normative, aktet nënligjore hyn në fuqi sipas formulimit të mëparshëm, pas nxjerrjes dhe hyrjes në fuqi të këtij ligji aktet nënligjore do të hyn në fuqi: shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës përveç nëse,</p>	<p>stated precisely which provisions no longer have judicial effects and a deadline by which these provisions lose their effects;</p> <p>1.12. Transitional provisions: Judicial acts create legal effects in time and space. For this reason, judicial provisions foresee regulations regarding the time and space effect of legal provisions which are repealed or which enter into force;</p> <p>1.13. Provision on the entry into force of a law: A Law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, except when otherwise specified by the Law itself. (See Annex No.8 (eight) Entry into force of the Law;</p> <p>1.14. Provision on the entry into force of sub-legal acts: The sub-legal act enters into force seven (7) days after signing by the Prime Minister, and respectively the minister, except when otherwise specified by the sub-legal act. Up until the issuance of the law on normative acts, the sub-legal act enters into force according to the previous formula, and after the issuing and entry into force of this sub-legal act, enters into force: seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, except if otherwise</p>	<p>se jashtë i precizno utvrditi koje su odredbe koje nemaju pravno dejstvo i vremenski rok za koji te odredbe izgube pravno dejstvo;</p> <p>1.12. Prelazne odredbe : pravna aktrta stvaraju pravno dejstvo u vremenu i prostoru. Iz tog razloga, zakonske odredbe propisuju pravila o vremenskom i prostornom efektu, zakonskih odredbi koje se ukidaju ili koje stupaju na snagu;</p> <p>1.13. Odredba stupanja na snagu: Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo, osim ako nije drugačije određeno Zakonom. (vidi prilog br.8(osam) Stupanje zakona na snagu;</p> <p>1.14. Odredba stupanja na snagu podzakonskih akat : Podzakonski akt stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane premijera, odnosno, ministra osim ako se samim podzakonskim aktom ne odredi drugačije. Do donošenja zakona o podzakonskim aktima, podzakonska akta koja su na snazi prema prethodnoj formulaciji, posle donošenja i stupanja na snagu ovog zakona, podzakonska akta će stupiti na snagu: sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo osim ako samim</p>
--	--	--

<p>me vet aktin nënligjor nuk përcaktohet ndryshe. (Shih shtojcën nr. 9(nëntë) Hyrja në fuqi e Rregullores dhe Udhëzimit Administrativ).</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Struktura sipas ndarjes formale e një Projektakti normativ</p> <p>1. Struktura sipas ndarjes formale e projektaktit normativ është si në vijim:</p> <p>1.1.LIBËR: Ndarja e një akti normativ në “Libër” aplikohet vetëm në raste të rralla. Libër duhet të jetë i shënuara në Bold me shkronja të mëdha. Rekomandohet që ndarje të tilla të përdoren në këtë mënyrë: LIBRI I PARË, LIBRI I DYTË, et;</p> <p>1.2.PJESË:Ndarja formale e një akti normativ në “Libër”, zakonisht shoqërohet me ndarjen në pjesë. PJESA duhet të jetë e shënuara në Bold me shkronja të mëdha.PJESA ndahet në dy ose më shumë “Pjesë” të cilat përdoren si: PJESA E PARË, PJESA E DYTË, etj;</p> <p>1.3. Kapitull:Rekomandohet që ndarja formale e akteve normative të fillohet me “Kapitulli”, dhe të përdoret në këtë mënyrë: Kapitulli I, Kapitulli II, etj.Kapitulli duhet të jetë i shënuara në Bold me shkronja të mëdha;</p>	<p>specified by the sub-legal act. (See Annex No. 9 (nine) Entry into force of the Regulation and Administrative Instruction).</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Structure of the formal division of a draft normative act</p> <p>1. The structure of the formal division of a draft normative act is as follows:</p> <p>1.1. BOOK: The division of the normative act into a “Book” is applied in rare cases. The book must be written in Bold, with capital letters. Such a division is recommended in this manner: FIRST BOOK, SECOND BOOK, etc;</p> <p>1.2. SECTION: The formal division of a normative act into a “Book” is usually accompanied by its division into sections. The SECTION must be written in Bold, with capital letters. THE SECTION is divided into two or more “sections” which are referred to as: FIRST SECTION, SECOND SECTION, etc;</p> <p>1.3. Chapter: It is recommended that the formal division of a normative act starts with “Chapter” and is used in this manner: Chapter I, Chapter II, etc. The chapter must be written in Bold, with capital letters;</p>	<p>podzakonskim aktom nije drugačije određeno. (Videti prilog br 9 (devet) Stupanje na snagu Uredbe i Administrativnog uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Struktura prema formalnoj podeli jednog nacarta normativnog akta</p> <p>1. Struktura prema formalnom razdvajanju nacarta normativnog akta je kao što sledi:</p> <p>1.1.KNJIGA: Deljenje normativnog akta na "knjigu" treba da je označeno u velikim slovom u Boldu Preporučuje se da se ova podela koristi na sledeći način: PRVA KNJIGA, DRUGA KNJIGA, itd;</p> <p>1.2.DELOVI: formalna podela jednog normativnog akta na "Knjgu", se obično povezuje sa podelom na delove. Deo treba biti obeležen Boldom, velikim slovima. Deo se deli na dva ili više delova ", " koji se koriste kao: PRVI DEO, DRUGI DEO itd;</p> <p>1.3.Poglavlje: Preporučuje se da se formalno razdvajanje normativnih akata započne sa "Poglavljem". I treba se koristiti se na sledeći način: prvo poglavlje, drugo poglavlje, itd.Poglavlje treba biti obeleženo Boldom velikim slovima;</p>
--	--	--

<p>1.4.Nënkapitull: "Nënkapitulli" mund të përdoret vetëm si një ndarje tjetër e një "Kapitulli". Ndarja në "Nënkapitull". rekomandohet të përdoret në këtë mënyrë: Kapitulli I, Nënkapitulli I, etj.Nënkapitulli duhet të jetë të shënuara në Bold me shkronja të mëdha;</p> <p>1.5.Nen:"Neni" paraqet ndarjen formale bazë të një akti normativ. Rekomandohet që përmbajta e nenit të jetë e shkurtër. Nenet duhet të jenë të numëruara në mënyrë rendore. Neni dhe titulli i nenit duhet të jetë të shënuara në Bold. Secili nen duhet të ketë titull, dhe përdoret në këtë mënyrë: Neni 1 - Titulli, Neni 2 – Titulli, etj;</p> <p>1.6.Paragraf:"Paragrafi" paraqet ndarjen bazë të një neni. Paragrafi mund të ketë një ose më shumë fjali. Neni nuk duhet të ketë më shumë se 3 apo 4 paragrafë. Kur duhet më shumë paragrafë, hartuesi i aktit normativ duhet të marrë në konsideratë ndarjen e tekstit në disa nene. Paragrafët e veçantë të një neni shënohen me numra arabë. Nuk vihen numra për paragrafët nëse neni nuk ka ndarje dhe përbëhet vetëm nga një paragraf i vetëm;</p> <p>1.7. Nën-paragrafët:janë ndarjet bazë e një paragrafi. Nënparagrafët</p>	<p>1.4. Sub-chapter: "Sub-chapter" can be used only as another division of a "Chapter". Division into "subchapters" is recommended in this manner: Chapter I, Subchapter I, etc. The subchapter must be written in Bold, with capital letters;</p> <p>1.5. Article: The "Article" represents the basic formal division of a normative act. It is recommended that the contents of articles be short. Articles must be numbered consecutively. The article and title of articles must be written in Bold. Each article needs a title, and it is done in this manner: Article 1 - Title, Article 2 – Title, etc;</p> <p>1.6. Paragraph: "Paragraph" represents the basic division of an article. The Paragraph must have one or more sentences. An article must not have more than 3 or 4 paragraphs. When more paragraphs are necessary, the drafter of the normative act should consider dividing the text into various articles. The separate paragraphs of an article are indicated by Arabic numerals. There are no numbers for paragraphs if the article is not divided and is comprised of just one paragraph alone;</p> <p>1.7. Sub-paragraphs: These are the basic divisions of a paragraph. Sub-</p>	<p>1.4.Potpoglavlje: "potpoglavlje" može se koristiti samo kao neka druga podela jednog "poglavlja". Podela na "pod - poglavlje" se preporučuje koristi na sledeći način: potpoglavlje I, potpoglavlje I, treba biti obeleženo Boldom, velikim slovima itd;</p> <p>1.5.Član: "Član" predstavlja osnovnu formalnu podelu normativnog akta. Preporučuje se da sadržaj člana bude kratak. Članovi trebaju biti prebrojani na progresivan način. Član i naziv člana treba biti zabeležen u Boldu. Svaki član treba da ima naziv, I koristi se na sledeći način: Član 1 - Naslov, Član 2 - Naslov, itd;</p> <p>1.6. Stav: "Stav" predstavlja osnovnu podelu jednog člana. Stav može imati jednu ili više rečenica Član ne treba imati više od 3 ili 4 stava. " Kada je potrebno više stavova , sastavljač normativnog akta treba da razmotri podelu teksta na nekoliko članova. Specifični stavovi jednog člana se označavaju arapskim brojevima.Ne stavljaju se brojevi za stavove, ako se član sastoji samo od jednog jedinog stava;</p> <p>1.7. Pod- stav: su osnovne podele jednog stava. Podstavovi se</p>
--	--	--

<p>shënohen me numra arabë si 1.1., 1.2. etj. Nënparagrafët duhet të kenë lidhje logjike me njëri-tjetrin;</p> <p>1.8. Nën-nënparagraf: “Nën-nënparagrafi” paraqet ndarjen bazë të një nënparagrafidhe shënohet me numra arab 1.1.1., 1.1.2. etj. (Shih Shtojcën (12) dymbëdhjetë të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>paragraphs are indicated by Arabic numerals, such as 1.1., 1.2.etc. Sub-paragraphs must be logically linked to each other;</p> <p>1.8. Sub-subparagraphs: “Sub-subparagraphs” represent the basic division of a Sub-paragraph and are indicated by the Arabic numerals 1.1.1., 1.1.2. etc. See Annex (12) twelve of this Administrative Instruction.</p>	<p>obeležavaju sa arapskim brojevima, kao 1.1 i 1.2. itd. Podstavovi trebaju da imaju logičnu vezu među sobom;</p> <p>1.8. Pod-podstav: "Pod-podstav" predstavlja osnovnu podelu jednog podstava i obeležava se arapskim brojevima 1.1.1., 1.1.2. itd. (Vidi prilog (12) dvanaest ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Formatimi i tekstit të aktit normativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Formatting the text of a normative act</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Formatiranje teksta normativnog akta</p>
<p>1. Teksti bazë i projektaktit normativ ndjek rregullat si në vijim:</p> <p>1.1. Teksti i aktit normativ hartohet në llojin e shkronjave (<i>font-in</i>) “<i>Times New Roman</i>” të madhësisë 12, siç përcaktohet në Shtojcën dhjetë (10) të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.2. Hapësira ndërmjet rreshtave është e rregullt, me një hapësirë të vetme (<i>regular, single space</i>);</p> <p>1.3. Vendosja e tekstit në faqe është e baraslanguar nga anët (<i>justified</i>);</p> <p>1.4. Fillimi i paragrafit zhvendoset 0.5” (gjysmë inç) nga vendi ku fillon normalisht teksti;</p> <p>1.5. Gjerësia e faqes nuk kalon kufijtë (margins) e mëposhtëm: në krye (top)</p>	<p>1. The basic text of a draft normative act follows the following regulations:</p> <p>1.1. The text of a draft normative act is done in the <i>Times New Romantype font</i>, size 12, as prescribed by Annex ten (10) of this Administrative Instruction;</p> <p>1.2. The space between the lines is regular, single spaced (<i>regular, single space</i>);</p> <p>1.3. The placement of the text on the page is equidistant from both sides (<i>justified</i>);</p> <p>1.4. The beginning of the paragraph is indented 0.5” (half an inch) from the place where the text normally begins;</p> <p>1.5. The width of the page does not go beyond the borders (margins) below: at</p>	<p>1. Osovni tekst nacрта normativnog akta sledi pravila kao u nastavku:</p> <p>1.1. Tekst normativnog akta se izrađuje slovima tipa (<i>font-a</i>) "<i>Times Nev Roman</i>" veličine 12, kao što je utvrđeno u Prilogu deset (10) ovog Administrativnog uputstva;</p> <p>1.2. Prostor među redovima, je uvek sa jednim razmakom (<i>regular single space</i>);</p> <p>1.3. Postavljanje teksta na stranici ima jednaku udaljenost po strani (<i>justified</i>),</p> <p>1.4. Početak stava se premešta 0,5 "(pola inča), od mesta odakle tekst obično počinje;</p> <p>1.5. Širina stranice ne prelazi donje granice (margina) : na čelu (top) 1 "; na</p>

<p>1"; në fund (bottom) 1"; majtas (inside) 1"; djathtas (outside) 1";</p> <p>2. Në rastin e tabelave, aplikohen rregullat në vijim:</p> <p>2.1. Lloji i shkronjave të tabelës është "Times New Roman";</p> <p>2.2. Listat e thjeshta nuk paraqiten në formë table;e;</p> <p>2.3. Tabelat numërohen sipas radhës përgjatë gjithë tekstit, dhe jo për çdo kapitull;</p> <p>2.4. Emri i tabelës vendoset sipër tabelës si vijon: Numri i tabelës - 2 hapësira - emri i tabelës me "Bold". Nuk vendosen shenja pikësimi ndërmjet numrave dhe titullit;</p> <p>2.5. Teksti i tabelës dhe titujt e kolonave hartohen në "Times New Roman", madhësia e shkronjave 11;</p> <p>2.6. Teksti i "font"-it është "bold" për titujt e kolonave dhe i rregullt (regular) "Times New Roman", madhësia e shkronjave 11, për të gjitha qelizat e tjera të tabelës dhe</p> <p>2.7. Gjerësia maksimale e tabelës është "6.25"; Burimet e tabelës citohen poshtë tabelës, pa hapësirë</p>	<p>the top (top) 1 inch; at the bottom (bottom) 1 inch; left (inside) 1 inch; right (outside) 1 inch;</p> <p>2. In the case of tables, the following regulations are applied:</p> <p>2.1. The font type in the table is "Times New Roman";</p> <p>2.2. Simple lists are not displayed as in a table;</p> <p>2.3. The tables are numbered consecutively throughout the text, and not by each chapter;</p> <p>2.4. The title of the table is placed above the table as follows: Number of table - 2 spaces – title of the table in "Bold". No punctuation is placed between the numbers and the title;</p> <p>2.5. The text of the table and titles of the columns is drafted in "Times New Roman," and the font size is 11;</p> <p>2.6. The font type is "bold" for titles of columns and regular (regular) "Times New Roman", the font size is 11, for all cells in the table, and</p> <p>2.7. The maximum width of the table is "6.25"; the sources of the table are cited below the table, without line spaces, in</p>	<p>kraju (bottom) 1"; levo (unutra) 1 "; Desno (Outside) 1";</p> <p>2. U slučaju tabele, primenjuju se sledeća pravila:</p> <p>2.1. Vrsta slova u tabeli je "Times Nev Roman";</p> <p>2.2. Jednostavne liste se ne pojavljuju u tabelarnoj formi,</p> <p>2.3. Tabele su numerisane po redu u celom tekstu, a ne za svako poglavlje;</p> <p>2.4. Naziv tabele se postavlja iznad tabele na sledeći način: Broj tabele - 2 razmaka - naziv tabele u "bold". Ne stavljaju se znaci interpunkcije između brojeva i naslova;</p> <p>2.5. Tekst tabele i naslovi kolona se sastavljaju u "Times Nev Roman", veličina slova 11;</p> <p>2.6. Tekst "fonta"- je "bold" za naslove kolona i redovan (reguar) "Times Nev Roman", veličina slova 11, za sve ostale ćelije tabele i</p> <p>2.7. Maksimalna širina tabele je "6.25"; Izvori tabele se navode ispod tabele, bez prostora među redovima, u "Times</p>
---	--	---

<p>rreshtash, në “Times New Roman”, madhësia e shkronjave 10.</p> <p>3. Shtojcat (materiali plotësues) ndjekin pjesën e fundit në trupin e tekstit dhe i paraprijnë shënimeve në fund të tekstit.</p> <p>4. Shënimet në fund të tekstit vendosen në fund të tekstit, pas shtojcave.</p> <p>5. Shënimet në fund të faqes përdoren nëse ka tri (3) ose më pak të tilla për çdo faqe dhe ato janë të shkurtra prej jo më shumë se dy (2) rreshtave.</p> <p>6. Çdo faqe e projektaktit normativ duhet të ketë numra duke filluar nga numri një (1), me përjashtim të ballinës së projektaktit normativ të përcaktuar me shtojcat e këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>“Times New Roman”, and the font size is 10.</p> <p>3. Annexes (supplementary material) follow the end of the body of text and precede the notes at the end of the text.</p> <p>4. Notes at the end of the text are placed at the end of the text, after the annexes.</p> <p>5. Notes at the end of the page are used if there are three (3) or under for each page and if they are short, no more than two (2) lines.</p> <p>6. Each page of the draft normative act should have a number starting with the number one (1), with the exception of the front page of the draft normative act, as defined in the annex of this administrative instruction.</p>	<p>Nev Roman" veličina slova 10.</p> <p>3. Prilozi (dodatni materijal) slede poslednji deo u telu teksta i prethodi beleškama na kraju teksta.</p> <p>4. Fusnote (beleške na kraju teksta stavljaju se na kraju teksta), nakon priloga</p> <p>5. Napomene na dnu stranice se koriste ako postoje tri (3) ili manje takvihna svakoj stranici, a one su kratke od ne više od dva (2) redova.</p> <p>6. Svaka strana nacrta normativnog akta će imati brojeve polazeći od broja jedan (1), osim naslovne strane ovog normativnog akta definisanog u priložima ovog administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Ndryshimi, plotësimi ose shfuqizimi i akteve normative</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Amending, supplementing or abolishing normative acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Izmene i dopune ili ukidanje normativnih akata</p>
<p>1. Një akt normativ i nivelit më të lartë apo i nivelit të njëjtë mund të shfuqizojë një apo disa akte normative të nivelit të njëjtë apo të nivelit më të ulët.</p> <p>2. Ndryshimi, plotësimi ose shfuqizimi i një neni ose nënndarjeve të tij duhet të bëhet përmes një paragrafi të veçantë për çdo nen.</p>	<p>1. A normative act of the highest level or equal level can repeal one or more normative acts of the same or lower level.</p> <p>2. Amending, supplementing or repealing an Article or its sub-divisions must be done by a special paragraph for each article.</p>	<p>1. Jedan normativni akt najvišeg nivoa ili istog nivoa može staviti van snage jedan ili nekoliko administrativnih akata istog nivoa ili nižeg nivoa.</p> <p>2. Izmjena, dopuna ili ukidanje jednog člana ili njenih podpodela treba da se uradi kroz poseban stav za svaki član.</p>

<p>3. Në rastet kur një fjalë ose shprehje e vetme dhe e njëjtë zëvendësohet ose fshihet në një ose disa nene, fjala e zëvendësuar përkatësisht e fshirë, ose fjala ose shprehja e re, dhe nenet në të cilat është zëvendësuar ose fshirë, duhet të specifikohen në një paragraf të veçantë.</p> <p>4. Gjatë ndryshimit dhe plotësimit të akteve normative, nenet e reja duhet të futen në vendin e tyre sistematik, duhet të marrin numrin e nenit pas të cilit ata vendosen. Shkronja e madhe e radhës e alfabetit duhet t'i bashkëngjitet numrit.</p> <p>5. Në rastet kur paragrafët, pikat ose shkronjat e reja i shtohen një neni, ata duhet të futen pas paragrafëve, pikave ose shkronjave ekzistuese.</p>	<p>3. In the event that a single word or phrase shall be replaced or deleted in one or more articles, the replaced or erased word, or the new word or phrase, and the replaced or deleted articles, should be specified in a separate paragraph.</p> <p>4. During the amendment and supplementation of normative acts, new articles should be included systematically, taking the number of the article after which they are placed. The next letter of the alphabet should be attached to the number in capitals.</p> <p>5. In cases when new paragraphs, points or letters are added to an Article, they must be added after the existing paragraphs, points or letters.</p>	<p>3. U slučajevima gde jedna jedina i ista reč ili fraza zameni ili briše u jednom ili nekoliko članova, zamenjena ili izbrisana, reč ili nova reč ili fraza, kao i članovi u kojima su zamenjeni ili izbrisani, se trebaju navesti u posebnom stavu.</p> <p>4. Tokom izmene i dopune normativnih akata, novi članovi trebaju biti ubačeni u njihovo sistematsko mesto, trebaju dobiti broj člana, nakon kojeg se oni postavljaju. Naredno veliko slovo azbuke mora se priložiti broju.</p> <p>5. U slučajevima gde stavovi, podstavovi ili nova slova se dodaju jednom članu, oni se moraju umetnuti posle stavova, tačaka ili postojećih slova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shtojcat e akteve normative</p> <p>1. Listat, tabelat, tarifat, diagramet, fotografitë, formulat dhe tjerat të ngjashme duhet të vendosen si shtojca të akteve normative (preferohet të përdoren vetëm për aktet nënligjore dhe ti shmangeni përdorimit të tyre në ligje) dhe duhet të publikohen bashkë me to, përveç në rastet kur është e domosdoshme të përfshihen në nënndarjet e akteve. Në nenin e parafundit të aktit normativ përcaktohen shtojcat dhe emërtimi i tyre që përmban akti normativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Annexes to normative acts</p> <p>1. Lists, tables, tariffs, diagrams, photographs, formulas and other similar objects should be added as annexes to normative acts (it is preferred to use them only for sub-legal acts and to avoid their use in laws) and must be published together with them, except in cases when it is necessary to include them in the sub-divisions of acts. The last but one article of the normative act defines the annexes and their titles that are contained in the normative act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prilozi normativnih akata</p> <p>1. Spiskovi, tabele, takse, tarife, dijagrami, slike, formule i druge slične stvari se trebaju postaviti kao prilog normativnim aktima, (preferiše se da se koriste samo za podzakonska akta I da se izbegne njihovo korišćenje u zakonima) i treba da budu objavljeni zajedno sa njima, osim u slučajevima kada je potrebno da se uključe u pododelu akata. U pretposlednjem članu normativnog akta definišu se i prilozi i njihovi nazivi koje sadrži normativni akt</p>

<p>2. Në rastin e tabelave, aplikohen rregullat në vijim:</p> <p>2.1. Lloji i shkronjave të tabelës është “Times New Roman”;</p> <p>2.2. Listat e thjeshta nuk paraqiten në formë tabelle;</p> <p>2.3. Tabelat numërohen sipas radhës përgjatë gjithë tekstit, dhe jo për çdo kapitull;</p> <p>2.4. Emri i tabelës vendoset sipër tabelës si vijon: Numri i tabelës – dy hapësira - emri i tabelës me “Bold”. Nuk vendosen shenja pikësimi ndërmjet numrave dhe titullit;</p> <p>2.5. Teksti i tabelës dhe titujt e kolonave hartohen në “Times New Roman”, madhësia e shkronjave 11;</p> <p>2.6. Teksti i “font”-it është “Bold” për titujt e kolonave dhe i rregullt (regullar) “Times New Roman”, madhësia e shkronjave 11, për të gjitha qelizat e tjera të tabelës dhe</p> <p>2.7. Gjerësia maksimale e tabelës është “6.25”; Burimet e tabelës citohen poshtë tabelës, pa hapësirë rreshtash, në “Times New Roman”, madhësia e shkronjave 10 (Shih shtojcën nr. 10 (dhjetë) të këtij Udhëzimi</p>	<p>2. In the case of tables, the following regulations apply:</p> <p>2.1. They type font in a table is “Times New Roman”;</p> <p>2.2. Simple lists are not presented in tables;</p> <p>2.3. Tables are numbered consecutively throughout the text and not by each chapter;</p> <p>2.4. The name of the table is placed above the table, as follows: Number of the table – two spaces – name of table in “Bold”. No punctuation should be used between the numbers and titles;</p> <p>2.5. Text of the tables and titles of columns are written in “Times New Roman”, size of the font 11;</p> <p>2.6. Text of the “font” is “Bold” for the titles of the columns and regular (regular) “Times New Roman”, font size 11, for all other cells of the table, and</p> <p>2.7. The maximum size of the table is “6.25”; sources of tables are cited below the table, without any line spacing, in “Times New Roman”, font size 10 (See Annex no. 10 (ten) of this Administrative Instruction).</p>	<p>2. U slučaju tabela, primenjuju se sledeća pravila:</p> <p>2.1. Vrsta slova u tabeli je "Times Nev Roman";</p> <p>2.2. Jednostavni spiskovi se ne predstavljaju u tabelarnoj formi;</p> <p>2.3. Tabele su numerisane po redosledu u celom tekstu, a ne za svako poglavlje;</p> <p>2.4. Naziv tabele se postavlja iznad tabele na sledeći način: Broj tabele - 2 razmaka - naziv tabele u "bold". Ne stavljaju se znaci interpunkcije između brojeva i naslova;</p> <p>2.5. Tekst je u font je boldu za naslove kolona se izrađuju u "Times Nev Roman", veličina slova 11;</p> <p>2.6. Tekst "fonta"-to je "bold" za naslove kolona i redovan (regullar) "Times Nev Roman", veličina slova 11 za sve ostale ćelije tabele i</p> <p>2.7. Maksimalna širina tabele je "6.25"; Izvori tabele su navedeni ispod tabele, bez razmaka među redovima, u "Times Nev Roman" veličina slova 10. (vidi Prilog deset (10) ovog Administrativnog uputstva.</p>
---	---	---

<p>Administrativ).</p> <p>3. Shtojca duhet të ketë një emër. Në rastet kur ka më shumë se një Shtojcë, ato duhet të marrin numrat në bazë të radhitjes që i përputhet radhitjes së dispozitave me të cilat janë të ndërlidhura.</p> <p>4. Shtojcat (materiali plotësues) ndjekin pjesën e fundit në trupin e tekstit dhe i paraprijnë shënimeve në fund të tekstit.</p> <p>5. Shënimet në fund të tekstit vendosen në fund të tekstit, pas shtojcave.</p> <p>6. Shënimet në fund të faqes përdoren nëse ka tri (3) ose më pak të tilla për çdo faqe dhe ato janë të shkurtra prej jo më shumë se dy (2) rreshtave.</p>	<p>3. The Annex must have a title. In cases where there is more than one Annex, they must be numbered according to a sequence that is consistent with the sequence of provisions with which they are connected.</p> <p>4. Annexes (supplementary material) follow the last part of the body of the text and precede the notes at the end of the text.</p> <p>5. Notes at the end of the text are placed at the end of the text, after the annexes.</p> <p>6. The notes are placed at the end of the page if there are three (3) or less on each page and if they are short, no longer than two (2) lines.</p>	<p>3. Prilog mora imati ime. U slučajevima gde postoji više od jednog priloga, oni treba da dobiju brojeve na osnovu redosleda koji je u skladu sa redosledom odredbi sa kojima su međusobno povezani.</p> <p>4. Prilozi (dodatni materijal) prate poslednji deo tela teksta i predhode beleškama na kraju teksta.</p> <p>5. Beleške na kraju teksta se stavljaju na kraju teksta, nakon priloga.</p> <p>6. Beleške na dnu stranice se koriste ako postoje tri (3) ili manje takvih za svaku stranu, a one su kratke sa ne više od dva (2) redova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Fjalitë</p> <p>Fjalitë duhet të jenë të shkurtra dhe të qarta. Duhet shmangur fjalitë pa kuptim normativ si rekomandimet, deklaratat, motivacionet, parashikimet ose hamendjet. Ato duhet të përdoren vetëm në rastet kur është e nevojshme për të korrigjuar interpretimin e dispozitave normative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Sentences</p> <p>Sentences must be short and clear. Sentences without a normative meaning, such as recommendations, declarations, motivations, predictions or conjecture must be avoided. They should be used only in cases when it is necessary to correct the interpretation of normative provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Rečenice</p> <p>Rečenice treba da budu kratke i jasne. Treba da se izbegnu rečenice bez normativnog smisla, kao preporuke, izjave, motivacije, predviđanja ili pretpostavke. One treba da se koriste samo kada je to neophodno za pravilno tumačenje normativnih odredbi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Fjalët</p> <p>Vetëm në rast se është domosdoshmëri në përdorimin e fjalëve, zgjidhni fjalë</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Words</p> <p>With the exception of cases when it is essential for the use of words, chose</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Reči</p> <p>Samo u slučaju kada je neophodna upotreba reči, odaberite savremene reči I koristite ih</p>

<p>bashkëkohore dhe ato të përdoren në kuptimin e tyre të parë si dhe të shmangët përdorimi i fjalëve të reja që nuk janë të njohura në praktikë dhe nga fjalorët.</p>	<p>contemporary words and use them in their primary meaning, and avoid the use of new words that are not known in practice or in the dictionary.</p>	<p>u svom prvobitnom značenju, I treba se izbegavati korišćenje novih reči koje nisu poznate u praksi i po rečnicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Fjalët e huaja</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Foreign words</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Strane reči</p>
<p>Fjalët me origjinë të huaj duhet të shmangen nëse është e përshtatshme një shprehje përgjithësisht e njohur e gjuhëve zyrtare. Për arsye ligjore në hartimin e projekt akteve normative mund të përdoren edhe fjalë të huaja apo fraza për të siguruar një përshtatje me aktet ndërkombëtare apo në legjislacionin e BE-së.</p>	<p>Words of foreign origin should be avoided if there is an appropriate well-known expression of the official languages. For legal reasons, foreign words or phrases can may be used when preparing draft normative acts to ensure compatibility with international acts or EU legislation.</p>	<p>Reči stranog porekla treba izbegavati ako je mogući opšte poznati izraz zvaničnih jezika Iz pravnih razloga u izradi nacрта normativnih akata mogu se koristiti strane reči ili fraze kako bi se obezbedilo poštovanje međunarodnih ugovora ili prava Evropske unije</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Shprehjet teknike</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Technical expressions</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Tehnički izrazi</p>
<p>Duhet të shmangen sa më shumë shprehjet teknike, që janë krijuar dhe përdorur kryesisht në fusha të kufizuara. Shprehje të tilla të paktën duhen shpjeguar nëse përdoren në një akt normativ me përdorim më të gjerë.</p>	<p>Technical expressions which are created and used primarily in limited fields must be avoided. Such expressions must at least be explained if they are used in a normative act of general use.</p>	<p>Treba se što više izbegavati tehnički izrazi, koji su stvoreni i prvenstveno se koristili u ograničenim oblastima. Takvi izrazi se moraju barem objasniti ako se koriste u nekom normativnom aktu za širu upotrebu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Termet ligjorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Legal terms</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Pravni termini</p>
<p>Termet ligjorë duhet të përdoren duke mbajtur parasysh kuptimin e tyre të zakonshëm ligjor siç përcaktohet në legjislacionin ekzistues, në vendimet e gjykatës me fuqi ligjore dhe në doktrinën mbizotëruese. Kur është e nevojshme, si</p>	<p>Legal terms should be used taking into consideration their common legal meaning, as defined in the existing legislation, in judicial decisions with legal force and in the prevailing doctrine. When necessary, and in the case of foreign terms, those preparing</p>	<p>Pravni termini treba da se koriste uzimajući u obzir njihovo uobičajeno pravno značenje kao što je definisano u postojećem zakonodavstvu, u sudskim odlukama snage zakona i u prevladujućoj doktrini. Kada je to potrebno, kao u slučaju stranih termina</p>

<p>edhe në rastin e termave të huaj, hartuesi i aktit normativ duhet të japë një përkufizim për termin në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shkurtesat</p> <p>1. Shkurtesat duhet të përdoren vetëm kur kjo lejohet nga normat e mirënjohura të citimit. Kur në të njëjtin tekst të aktit normativështë e nevojshme të përsëritet një shprehje e caktuar, zëvendësimi i saj me një shkurtime lejohet me kusht që shkurtime të shpjegohet kur përdoret për herë të parë duke shtuar shprehjen e mëposhtme: “në tekstin e mëtejme: ... (shkurtesa)”.</p> <p>2. Shkurtesat shkruhen me shkronja të mëdha dhe nuk duhet të kenë pika ndërmjet (Shih shtojcën nr.11 (njëmbëdhjetë) të këtij Udhëzimi Administrativ).</p>	<p>normative acts should give a definition for the term in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Abbreviations</p> <p>1. Abbreviations should be used only when this is allowed by well-known norms of citation. When it is necessary, in the same text of a normative act, to repeat a certain phrase, it can be replaced with an abbreviation on condition that the abbreviation is explained when it is used for the first time by adding the following expression: “hereafter (abbreviation)”.</p> <p>2. Abbreviations are written with capital letters and should not have full stops in between (See Annex No.11 (eleven) of this Administrative Instruction).</p>	<p>sastavljač normativnog akta treba da obezbedi definiciju navedenih termina.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Skraćenice</p> <p>1. Skraćenice se treba koristiti samo kada je to dozvoljeno poznatim normama citata. Kada je u istom tekstu zakona potrebno da se ponovi određeni izraz, njegovo zamenjivanje nekom skraćenicom se dozvoljava pod uslovom da se smanjenje može objasniti kada se koristi prvi put dodavanjem sledećeg izraza: "u daljem tekstu: ... (skraćenica)".</p> <p>2. Skraćenice se pišu velikim slovima i ne treba da se stavljaju tačke između (Pogledajte prilog br. 11 (jedanaest) ovog administrativnog uputstva).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Numrat</p> <p>Numrat duhet të shkruhen me shkronja kurse numri në kllapa (p.sh. shtatë (7)) me përjashtim të rastit kur numrat përfshihen në tabela, atëherë përdoren vetëm numrat (p.sh. 7).</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Numbers</p> <p>Numbers must be written in letters and the number placed in brackets (i.e. seven (7)), with the exception of cases when the numbers are included in a table, and then only the numbers are used (i.e. 7).</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Brojevi</p> <p>Brojevi se pišu slovima , a broj, u zagradi (npr. (7)). osim u slučajevima kada se oni nalaze u tabeli, onda se koriste samo brojevi (npr. (7)).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Datat</p> <p>Datat shkruhen me numra arabë dyshifror,</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Dates</p> <p>The dates are written with two-digit Arabic</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Datumi</p> <p>Datumi se upisuju u dvocifrenim arapskim</p>

<p>muajt shkruhen me shkronja, kurse viti gjithmonë duhet shkruar në formën e plotë katërshifrore (p.sh.01 janar 2013).</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Njëjësi dhe shumësi</p> <p>1. Gjatë hartimit të projektaktit normativ përdoret njëjësi me qëllim që të shmangë dykuptimësinë.</p> <p>2. Në projektakt normativ njëjësi nënkupton edhe shumësin.</p>	<p>numerals, months are written in letters, and years must always be written in the full four-digit format (i.e. 01 January 2013).</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Singular and plural</p> <p>1. During the preparation of the draft normative act the singular is used in order to avoid any ambiguity.</p> <p>2. In the draft normative act, the singular also includes the plural.</p>	<p>brojevima, meseci se pišu slovima a godina treba uvek biti napisana u punoj četvorocifrenoj formi (na pr.01 januar 2013).</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Jednina i množina</p> <p>1. U izradi nacrtu normativnog akta koristi se jednina kako bi se izbegle dvosmislenosti.</p> <p>2. U nacrtu normativnog akta jednina obuhvata i množinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Gjuha asnjane politike</p> <p>Projektaktet duhet të hartohen me një gjuhë politike asnjane.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Politically impartial language</p> <p>The draft act must be prepared in politically impartial language.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Neutralni politički jezik</p> <p>Nacrti akata treba da budu izrađeni neutralnim političkim jezikom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Kohët</p> <p>1. Projektaktet normative hartohen në kohën e tashme.</p> <p>2. Nëse është e nevojshme që të shprehet një lidhje kohore, faktet e njëkohshme me veprimin e aktit normativ duhet të jepen në kohën e tashme dhe faktet që paraprijnë veprimin e aktit normativ në kohën e shkuar.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme që të citohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Time</p> <p>1. Draft normative acts are prepared in the present tense.</p> <p>2. If it is necessary to express a time relationship, facts which are simultaneous with the action of the normative act should be given in the present tense and facts that precede the action of the normative act should be given in the past tense.</p> <p>3. If it is necessary to refer to events in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Vreme</p> <p>1. Nacrti normativnih akata treba da budu izrađeni u sadašnjem vremenu.</p> <p>2. Ako je potrebno da se izrazi vremenska veza, istovremene činjenice sa delovanjem normativnog akta moraju biti dati u sadašnjem vremenu i činjenice koje prethode delovanju normativnog akta u prošlom vremenu.</p> <p>3. Ako je potrebno da se navode događaja</p>

<p>ngjarje si në të kaluarën ashtu edhe në të ardhmen, referojuni kohës kur kalon ose hyn në fuqi akti normativ, kryesisht duke përmendur faktet e njëkohshme me veprimin e aktit normativ në kohën e tashme.</p>	<p>past and in the future, refer to the time when the normative act passes or enters into force, in general mentioning facts that are simultaneous with the action of the normative act in the present.</p>	<p>kako u prošlosti tako i u budućnosti, koristite prošlo vreme ili vreme kada stupa na snagu zakon, opet se pozivajući na činjenice istovremenog delovanja zakona u sadašnjem vremenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Mënyrat</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Mood</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Načini</p>
<p>Projektaktet normative duhet të hartohen në mënyrën dëftore dhe jo në mënyrën urdhërore, duke shmangur mënyrën lidhore. Për shembull, më mirë “Asnjë person nuk ka të drejtë...” se sa “Asnjë person nuk duhet të ketë të drejtë...”; “Nëse vendoset se ...” dhe jo “Nëse do të vendosej që. ...” .</p>	<p>Draft normative acts should be prepared in the indicative, and not in the imperative mood, and should avoid the subjunctive mood. For example, “No one has the right...” is better than, “No one should have the right...”; “If it is decided that ...” is better than “if it were to be decided that ...” .</p>	<p>Normativna akta moraju biti izrađena na indikativan način a ne na imperativan način, izbegavanjem vezivnog načina. Na primer, bolje je "Ni jedno lice nema pravo ..." umesto "Nijedno lice ne bi trebalo da ima pravo ...", "Ako se odluči da ..." umesto "Ako bi se odlučilo da. ..." .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Trajtat</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Forms</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Oblici</p>
<p>Aktet normative duhet të hartohen në trajtën veprorë dhe jo në trajtën pësore në qoftë se akteri nuk është i pidentifikuar ose është e pavolitshme. Për shembull, më mirë “Sekretari emëron një Drejtor në çdo departament” se sa “Drejtori i çdo departamenti do të emërohet nga Sekretari”. Trajta pësore duhet shmangur sidomos kur subjekti i aktit normativ të cilit i referohet dispozita nuk është i qartë.</p>	<p>Normative acts should be drafted in the active and not the passive form, if the actor is not unidentified or if it is not availableinconvenient. For example, “The Secretary appoints a Director to each department” is better than “The Director of each department will be appointed by the Secretary.” The passive form should be avoided especially when the subject of the normative act to which the provisions refer is not clear.</p>	<p>Normativna akata treba da budu izrađena u aktivnom obliku , a ne u pasivnom obliku ukoliko akter nije neidentifikovan ili je nepovoljan. Na primer, bolje ", sekretar imenuje direktora u svakom departmanu " nego "Direktor svakog departmana će biti imenovan od sekretara." Pasivne oblike treba izbegavati, posebno kada pravno lice na koga se odnosi odredbe nije jasno.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 25 Lidhëzat</p> <p>Për të shprehur një lidhje të ndarjes dhe bashkëlidhjes përdoret fjala “ose”. Duhet shmangur përdorimi i fjalës “dhe” që duhet të ruhet për të treguar lidhjet e bashkërendimit. Të dyja mund të lidhen duke përdorur shprehjen “dhe/ose”. Nëse përdorimi i fjalës “ose” nuk është mjaft i qartë, përdorni formulime më të gjera, me qëllim që ta shprehni lidhjen e ndarjes në mënyrë më të saktë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Conjunctions</p> <p>To express a separating and connecting conjunction use the word “or”. The use of the word “and” should be avoided and reserved to indicate relations of coordination. Both can be used together in the expression “and/or”. If the use of the word “or” is not clear enough, use other broader formulations, with the objective of expressing the separating connection more precisely.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Veznici</p> <p>Da bi izrazili vezu podele I korelacije koristi se reč "ili". Treba se izbegavate korišćenje reči "i" koja se treba čuvati da pokaže veze koordinacije. Oba se mogu povezati pomoću izraza "i / ili". Ako upotreba reči "ili" nije dovoljno jasna, koristiti šire formulacije, kako bi se izrazio odnos podele na pravilan način.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Format emërore</p> <p>Format emërore duhen shmangur. Për shembull, më mirë “Një person mund të kërkojë ...” se sa “një person mund të bëjë kërkesë..”; më mirë “Ministri të konsultohet ...” se sa “Ministri do të bëjë konsultime me...”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Nominative forms</p> <p>Nominative forms should be avoided. For example, “A person maycan request...” is better than “a person can make a request..”; “The Minister to consults...” is better than “the Minister shall consult with”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Nominativ</p> <p>Nominativ se kao oblik treba izbegavati. Na primer, bolje "Osoba može tražiti ..." umesto "osoba može uputiti zahtev.."; bolje "ministar da se konsultuje ..." umesto "Ministar će izvršiti konsultacije sa ..." .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Foljet</p> <p>Gjatë hartimit të projektaktit normativ duhet krijuar një praktikë e qëndrueshme për përdorimin e disa foljeve që tregojnë një kërkesë taksative ose një situatë që është e nevojshme të përdoret si “duhet” ose “mund”. Përdorimi i tyre i gabuar mund të shkaktojë dyshime në lidhje me karakterin lejues ose detyrues të dispozitës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Verbs</p> <p>While preparing a draft normative act, a sustainable practice should be maintained for the use of various verbs that indicate an explicit requirementdemand or a situation where it is necessary to use “must” or “maycan”. Their incorrect use could cause doubts regarding the permissive or obligatory character of the provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Glagoli</p> <p>Tokom izrade nacrta akta bi se trebala stvoriti održiva praksu za korišćenje nekih glagola koji pokazuju taksativan zahtev ili situaciju koja je potrebna da se koristi kao treba" ili "može". Koristeći ih pogrešno može izazvati sumnju u vezi sa odobravajućim ili obavezujućim karakterom odredbe.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28 Pikësimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Punctuation</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Interpunkcija</p>
<p>1. Për të përforcuar kuptimin përdoren rregulla të njohura të pikësimit. Pikësimi vetëm mund ta “përforcojë” kuptimin, sepse është një praktikë e mirë e hartimit të akteve normative që të mos mbështetesh tek pikësimi për të transmetuar kuptimin e tekstit normativ. Gjatë pikësimit duhet pasur parasysh gjatësinë, strukturën e fjalisë, rendin e fjalëve dhe duhet të përdoren ato elemente që e transmetojnë kuptimin në mënyrë më të qartë.</p> <p>2. Pikësimi dhe shenjat sintaksore përdoren si më poshtë:</p> <p>2.1. Pika ”.” përdoret në kuptimin e saj të zakonshëm sintaksor dhe sidomos në fund të neneve, paragrafëve dhe në fund të pjesëve;</p> <p>2.2. Presja “,” përdoret në kuptimin e saj sintaksor;</p> <p>2.3. Dy pikat “:” përdoren në kuptimin e tyre sintaksor dhe sidomos pas pjesës hyrëse të paragrafit;</p> <p>2.4. Pikëpresja “;” përdoret në kuptimin e saj sintaksor dhe sidomos për ndarjen e pjesëve;</p> <p>2.5. Ndërthënia “...” përdoret në</p>	<p>1. To strengthen the meaning use well-known rules of punctuation. Punctuation can only “strengthen” the meaning, because it is a good practice when drafting normative acts not to rely on punctuation to transmit the sense of a normative act. With regard to punctuation the length, structure of the sentence, order of words must be taken into consideration and those elements should be used that transmit the meaning in the most clear manner.</p> <p>2. Punctuation and syntactical signs are used as follows:</p> <p>2.1. Full stop “.” used in its syntactical meaning and particularly at the end of articles, paragraphs and at the end of sections;</p> <p>2.2. Comma “,” used in its syntactical meaning;</p> <p>2.3. Colon “:” used in its syntactical meaning and especially after the introductory part of the paragraph;</p> <p>2.4. Semi-colon “;” used in its syntactical meaning and especially for the separation of clauses;</p> <p>2.5. Ellipsis “...” used in its syntactical</p>	<p>1. Da bi se ojačalo značenje koriste se poznata pravila interpunkcije. Interpunkcija može samo da "poboljša" značenje, jer je dobra praksa izrade normativnih akata, da se ne oslanja na znake interpunkcije da prenesu značenje zakonodavnog teksta. Tokom interpunkcije treba uzeti u obzir dužinu, strukturu rečenice, redosled reči, i treba da se koriste ovi elemente koji jasnije prenose značenje.</p> <p>2. Sintaksa i interpunkcija se koriste na sledeći način:</p> <p>2.1 „Tačka „ se koristi u svom uobičajenom smislu sintakse a naročito na kraju članova, stavova i na kraju delova;</p> <p>2.2. "Zapeta " se koristi u smislu njene sintakse;</p> <p>2.3. "Dve tačke:" se koriste u smislu njihove sintakse a posebno nakon uvodnog dela stava;</p> <p>2.4. "Tačka i zapeta;" se koristi u smislu njegove sintakse i posebno za podelu delova;</p> <p>2.5. "Međuzreka..." se koristi u</p>

<p>kuptimin sintaksor dhe veçanërisht për terma të përcaktuara dhe përfshirjen e një teksti të ri nëpërmjet ndryshimeve;</p> <p>2.6. Viza ndarëse “-” përdoret sidomos për ndarjen e fjalëve në rrokje në fund të rreshtit dhe për të lidhur fjalët e përbëra, për shembull, “mirë-njohur” etj;</p> <p>2.7. Pikëpyetja “;” dhe pikëçuditësja “!” nuk duhet përdorur;</p> <p>2.8. Kllapat (...) mund të përdoren për shkurtesa dhe numra;</p> <p>2.9. Shenja e përqindjes “%” mund të përdoret kur është e nevojshme, sidomos në tabela;</p> <p>2.10. Shenja e paragrafit “&” nuk duhet përdorur.</p>	<p>meaning and especially for specific terms and the inclusion of new text through amendments;</p> <p>2.6. Hyphens “-” used to separate words in syllables at the end of lines and to connect compound words, such as, “well-known” etc;</p> <p>2.7. Question mark “;” and exclamation mark “!” should not be used;</p> <p>2.8. Brackets (...) can be used for abbreviations and numbers;</p> <p>2.9. Percentage sign “%” can be used when necessary, especially in tables;</p> <p>2.10. The paragraph sign and “&” should not be used.</p>	<p>sintaktičkom smislu, a posebno za definisane termine i uključivanje jednog novog teksta kroz promene;</p> <p>2.6. "Crtica "-" se koristi naročito za odvajanje reči na slogove na kraju reda i za povezivanje složenica , na primer, "dobro-poznat", itd;</p> <p>2.7. " Znak pitanja “;” i uzvika “!” ne treba da se koriste;</p> <p>2.8. Zagrada (...) može da se koristi za skraćenice i brojeve;</p> <p>2.9. Znak za procenat % se može koristiti kada je potrbno posebno u tabelama;</p> <p>2.10. Znak za stav “&” se ne treba koristiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Referencat</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 References</p>	<p style="text-align: center;">Neni 29 Referencat</p>
<p>1. Në rastet kur referenca bëhet për një dispozitë, duhet të specifikohet emërtimi i dispozitës, emri i aktit dhe në referencën e parë edhe numrin e Gazetës Zyrtare, dhe datën e publikimit, në të cilën është shpallur akti. Gazeta Zyrtare duhet të shënohet me shkurtesën “GZ”. Numrin e GZ dhe datën e publikimit (GZ, Nr. 1, 01 janar 2013).Më pas përdoret vetëm emërtimi i aktit normativ.</p>	<p>1. In cases when a reference is made to a provision, the name of the provision must be specified, the name of the act and in the first reference the number of the Official Newspaper, and the date of publication, in which the act was declared. The Official Gazette should be noted with the abbreviation “OG”. The number of the OG and the date of publication should be written (OG, Nr. 1, 01 January 2013). Afterwards, just the name of the normative act is used.</p>	<p>1. U slučaju kada se referenca podnosi za jednu odredbu treba se navesti , naziv odredbe, naziv akta i prvoj referenci i broj Službenog lista , i datum objavljivanja , kada je objavljen akt . Službeni list treba biti obeležen skraćenicom "SL". Broj SL i datum izdavanja (SL, br 1, 01. Januar 2013). Onda samo koristi naziv akta.</p>

<p>2. Për instrumentet ndërkombëtare që janë në fuqi në Republikën e Kosovës – shënohet emri i instrumentit ndërkombëtar, vendi dhe data e lidhjes dhe në referencën e parë edhe numrin e Gazetës Zyrtare në të cilën është publikuar, duke përfshirë edhe referencën e aktit të ratifikimit.</p> <p>IV. PËRPUTHSHMËRIA E PROJEKTAKTIT NORMATIV ME LEGJISLACIONIN E BE-së</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>1. Gjatë procesit të hartimit të akteve normative, organi propozues përgatit Deklaratën e Përputhshmërisë dhe Tabelat e Përputhshmërisë me Acquis të BE-së.</p> <p>2. Tabelat e Përputhshmërisë dhe Deklarata e Përputhshmërisë duhet të përgatiten nga ana e Ministrive së Linjës të cilat janë inicuese të projektaktit normativ siç përcaktohet në shtojcën nr. 15 (pesëmbëdhjetë), 16 (gjashtëmbëdhjetë) dhe 17 (shtatëmbëdhjetë).</p> <p>3. Tabelat e Përputhshmërisë dhe Deklarata e Përputhshmërisë janë dokumente pune krahasuese, që pasqyrojnë shkallën e përputhshmërisë së një projektakti normativ vendor me Acquis të BE-së.</p>	<p>2. For international instruments which are in force in the Republic of Kosovo – the name of the international instrument is noted, the location and date of signing and in the first reference, the number of the Official Gazette in which it was published, including a reference to the act of ratification.</p> <p>IV.ACCORDANCE OF DRAFT NORMATIVE ACTS WITH EU LEGISLATION</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. During the process of drafting normative acts, the proposing body prepares a Statement of Compliance and Table of Compliance with the EU Acquis.</p> <p>2. The Tables of Compliance and Statement of Compliance should be prepared by the Line Ministries which are the initiators of draft normative acts, as defined in Annex No. 15 (fifteen), 16 (sixteen) and 17 (seventeen).</p> <p>3. The Tables of Compliance and Statement of Compliance are working comparative documents, that demonstrate the level of compliance between a domestic draft normative act and the EU Acquis.</p>	<p>2. Za međunarodne instrumente koji sun a snayi – Ime međunarodnog ugovora, datum i mesto sklapanja i u prvoj referenci I broj Službenog lista u kome je objavljen, uključujući i referencu akta o ratifikaciji.</p> <p>IV.USKLAĐIVANJE NACRTA AKTA SA ZAKONODAVSTVOM EU</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>1. Tokom procesa izrade normativnih akata, organ predlagač priprema tabele o usklađenosti i izjavu za usklađivanje sa zakonodavstvom EU.</p> <p>2. Tabela usklađenosti I izjava o usaglašenosti treba biti pripremljena od strane resornih ministarstava koji su inicijatori nacrti znormativnog akta kao što je utvrđeno u Prilogu br 15(petnaest), 16 (šestnaest) i 17 (sedamnaest).</p> <p>3. Tabela usklađenost i izjava o usaglašenosti su uporedni radni dokument, koji odražavaju stepen usklađenosti jednog internog normativnog nacrti akta sa aktom o pravnim tekovinama EU.</p>
--	---	---

<p>4. Ministria e Integritimit Evropian lëshon Opinion Ligjor të Përputhshmërisë me Acquis të BE-sësiç përcaktohet në Shtojcënr. 18 (tetëmbëdhjetë).</p>	<p>4. The Ministry of European Integration issues a Legal Opinion on Compliance with the EU Acquis, as defined in Annex No. 18 (eighteen).</p>	<p>4. Ministarstvo za evropske integracije donosi pravno mišljenje o usklađenost sa pravnim tekovinama EU kao što je definisano u prilogu br. 18 (osamnaest).</p>
<p>V. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>V. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 31 Interpretimi i dispozitave të udhëzimit administrativ</p>	<p>Article 31 Interpretation of the provisions of the administrative instruction</p>	<p>Član 31 Tumačenje odredaba administrativnog uputstva</p>
<p>Në rast të paqartësive, kompetente për interpretimin e dispozitave të këtij udhëzimi administrativ, është Zyra Ligjore - ZKM.</p>	<p>In the event of ambiguity, the OPM-Legal Office is competent to interpret the provisions of the administrative instruction.</p>	<p>U slučaju nejasnoća, odgovorna za tumačenje ovog pravilnika je Kancelarija Premijera - Pravna kancelarija.</p>
<p>Neni 32 Shfuqizimi</p>	<p>Article 32 Repeal</p>	<p>Član 32 Ukidanje</p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi administrativ, shfuqizohet Udhëzimi administrativ nr. 14/2008 për hartimin e projektligjeve dhe të akteve nënligjore (30 korrik 2008).</p>	<p>When this Administrative Instruction enters into force, the Administrative Instruction No. 14/2008 on the drafting of draft laws and draft sub-legal acts (30 July 2008) is repealed.</p>	<p>Sa stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva , stavlja se van snage Administrativno uputstvo br. 14/2008 za izradu nacrtu zakona i podzakonskih akata (30. jul 2008).</p>
<p>Neni 33 Periudha kalimtare</p>	<p>Article 33 Transition period</p>	<p>Neni 33 Prelazni period</p>
<p>1. Zyra Ligjore në bashkëpunim me Departamentin për të Drejtën e BE-së, më së largu tremuaj prej hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi administrativ përgatisin udhëzuesin për procesin e harmonizimit të</p>	<p>1. The Legal Office in cooperation with the Department on EU Law, no later than three months from the entry into force of this administrative instruction prepares a guideline for the harmonization of</p>	<p>1. Pravna kancelarija u saradnji sa Departmanom pravde EU-e, najkasnije mesec dana od dana stupanja na snagu ovog administrativnog uputstva pripremaju Uputstvo o procesu usklađivanja</p>

<p>legjislacionit të Republikës së Kosovës me legjislacionin e BE-së, i cili miratohet nga Sekretari i përgjithshëm i ZKM-së.</p> <p>2. Më së largu 6 muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, Zyra Ligjore në bashkëpunim me Departamentin për të Drejtën e BE-së përgatit udhëzime praktike si dhe promovon dhe siguron mbajtjen e trajnimeve për zyrtarët e departamenteve ligjore lidhur me përdorimin e Tabelave dhe Deklaratës së Përputhshmërisë me Acquis të BE-së, në bashkëpunim me Institutin Kosovar për Administratë Publike, ministritë e linjës dhe donatorët e ndryshëm.</p> <p>3. Deklaratat e Përputhshmërisë dhe Tabelat e Përputhshmërisëe përcaktuar në këtë Udhëzim Administrativ, fillimisht zbatohen për aktet normative të përcaktuara nga kërkesat e Komisionit Evropian për liberalizimin e vizave.</p> <p>4. Deklarata e Përputhshmërisëdhe Tabelat e Përputhshmërisëe përcaktuar në këtë Udhëzim Administrativ duke përfshirë edhe opinionin e përputhshmërisë, fillon të zbatohet në përgjithësi për të gjitha Projekaktet normativenga data: 01 janar 2014.</p> <p>5. Citimi i legjislacionit të BE-së në Tabelat e Përputhshmërisë lejohet vetëm me versionet e përkthyer të certifikuara</p>	<p>legislation of the Republic of Kosovo with EU legislation, which is approved by the OPM Secretary General.</p> <p>2. No more than 6 months after the entry into force of this Administrative Instruction, the Legal Office in cooperation with the Department for EU Law prepares a practical guideline and promotes and secures the holding of training sessions for officials of the legal departments, regarding the use of Tables and Statements of Compliance with the EU Acquis, in cooperation with the Kosovar Institute for Public Administration, the line ministries and various donors.</p> <p>3. The Tables of Compliance and Statements of Compliance required by this Administrative Instruction are first applied to normative acts defined in the European Commission requirements for visa liberalization.</p> <p>4. The Tables of Compliance and Statements of Compliance required in this Administrative Instruction including the opinion on compliance, start to be applied in general for all draft normative acts from the date: 01 January 2014.</p> <p>5. Referring to EU legislation in the Tables on Compliance is allowed only in versions of the Acquis which are translated</p>	<p>zakonodavstva Republike Kosovo sa zakonodavstvom EU-e .</p> <p>2. U roku od najkasnije 6 meseca nakon stupanja na snagu ovog administrativnog uputstva pravna , kancelarija u saradnji sa departmanom pravde EU promovise i pruza obuku pravnim sluzbenicima departmana u pogledu upotrebe Tabela i izjave o uskladenosti, sa pravnim tekovinama (Acquis) EU, u saradnji sa Kosovskim Institutom za javnu upravu, resorna ministarstva i razni donatori.</p> <p>3. Tabela uskladenosti i izjava o usaglasenosti predvidena ovim Administrativnim uputstvom, prvobitno se primenjuje na normativnim aktima utvrdjenim uslovima Evropske komisije za liberalizaciju viza.</p> <p>4. Tabela o uskladenosti i izjava o uskladenosti utvdene u ovom administrativnom uputstvu ukljucujući i podnosnje pravnog misljenja MEI, pocinje da se generalno primenuju na sve nacrte zakona ne kasnije od dana: 01. janar 2014, osim onoga šta je navedeno u stava 1 ovog člana.</p> <p>5. Citiranje zakonodavstva EU na Tabelama o uskladenosti se dozvoljava samo uz prevedene overene verzije Evropskog prava</p>
---	---	--

<p>të Aquis në gjuhën shqipe dhe serbe. Në mungesë të versioneve të certifikuara të legjislacionit të përkthyer të Aquis, duhet të përdoren versionet vetëm në gjuhën angleze të Aquis.</p> <p>6. Deri në përkthimin apo në sigurimin e Aquis së BE-sënë gjuhën shqipe dhe serbe, do të përdoren vetëm versionet e Aquis në gjuhën angleze.</p> <p>7. MIE obligohet që të sigurojë përkthimin e certifikuar të Aquis së BE-së.</p>	<p>and certified in Albanian and Serbian. In the absence of certified translated versions of Acquis legislation, the English version of the Acquis should be used.</p> <p>6. Until the EU Acquis is translated or secured in Albanian or Serbia, only the English version of the Acquis will be used.</p> <p>7. The MEI is obliged to secure a certified translation of the EU Acquis.</p>	<p>(Acquis) na albanskom i srpskom jeziku. U odsustvu overenih verzija prevedenih zakona acquis, treba da se koriste verzije samo na engleskom jeziku.</p> <p>6. Do prevođenja ili obezbeđenje Acquis EU-e na albanskom i srpskom jeziku , koristiće se samo verzije Aquis na engleskom jeziku.</p> <p>7. MEI je obavezno da obezbedi overeni prevod pravnih tekovina (Acquis) EU.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Shtojcat e Udhëzimit Administrativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Annexes to the Administrative Instruction</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Prilozi Administrativnom uputstvu</p>
<p>1. Shtojcat që i janë bashkëngjitur këtij udhëzimi administrativ, janë pjesë përbërëse e tij:</p> <p>1.1. Shtojca 1: Shkresa përcjellëse zyrtare e dërguar nga drejtori i departamentit ligjor të ministrisë përkatëse të aprovuar nga sekretari i përgjithshëm dhe ministri;</p> <p>1.2. Shtojca 2: Ballina dhe Titulli për projektligj;</p> <p>1.3. Shtojca 3: Ballina dhe Titulli i projekt rregullores;</p> <p>1.4. Shtojca 4: Ballina dhe titulli i Projektudhëzimit administrativ;</p>	<p>1. The annexes attached are integral to this administrative instruction:</p> <p>1.1. Annex 1: Accompanying official documents sent by the legal department of the respective ministry approved by the secretary general and minister;</p> <p>1.2. Annex 2: Front page and Title of the draft law;</p> <p>1.3. Annex 3: Front page and Title of the draft regulation;</p> <p>1.4. Annex 4: Front page and Title of the draft administrative instruction;</p>	<p>1. Prilozi koji su priloženi uz ovo Administrativno uputstvo su njen sastavni deo:</p> <p>1.1. Prilog br. 1: Zvanični prateći dopis upućen od direktora pravne kancelarije relevantnog ministarstva usvojen od generalnog sekretara i ministra;</p> <p>1.2. Prilog br. 2: naslovna strana i naziv nacrta zakona;</p> <p>1.3. Prilog broj 3: naslovna strana I naziv nacrta pravilnika;</p> <p>1.4. Prilog broj 4: Naslovna strana I naziv nacrta Administrativnog uputstva;</p>

<p>1.5. Shtojca 5: Preambula për projektligj;</p> <p>1.6. Shtojca 6: Preambula për akt nënligjor;</p> <p>1.7.Shtojca 7: Preambula për akt nënligjor të ministrisë;</p> <p>1.8. Shtojca 8:Hyrja në fuqi e Ligjit;</p> <p>1.9. Shtojca 9:Hyrja në fuqi e Rregullores dhe Udhëzimit Administrativ;</p> <p>1.10. Shtojca 10:Llojet e shkronjave;</p> <p>1.11. Shtojca 11: Shembulli i strukturës sipas dispozitave të ndarë në tri pjesë:</p> <p>1.12. Shtojca 12: Shembull i strukturës së nenit;</p> <p>1.13. Shtojca 13:Model i qëllimit kur ka legjislacion të BE-së, i cili është transpozuar gjatë hartimit të aktit normativ;</p> <p>1.14. Shtojca 14: Memorandumi shpjegues ku përfshihet edhe një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera (shtojcë e</p>	<p>1.5. Annex 5: Preamble of the draft law;</p> <p>1.6. Annex 6: Preamble of the sub-legal act;</p> <p>1.7. Annex 7: Preamble of the sub-legal act of the ministry;</p> <p>1.8. Annex 8: Entry into force of the Law;</p> <p>1.9. Annex 9: Entry into force of the Regulation and Administration Instruction;</p> <p>1.10. Annex 10: Font types;</p> <p>1.11. Annex 11: Example of provision structure divided into three sections;</p> <p>1.12. Annex 12: Example of article structure;</p> <p>1.13. Annex 13: Example of purpose when there is EU legislation transposed during the drafting of the normative act;</p> <p>1.14. Annex 14: Explanatory memorandum which includes a table where all comments received from other institutions are listed (annex of the</p>	<p>1.5. Prilog broj 5: Preambula nacрта zakona;</p> <p>1.6.Prilog broj 6: Preambula podzakonskih akata;</p> <p>1.7. Prilog 7: Preambula podzakonskih akata ministarstava;</p> <p>1.8. Prilog br 8: Stupanje na snagu zakona;</p> <p>1.9. Prilog broj 9: Stupanje na snagu administrativnog uputstva I pravilnika;</p> <p>1.10. Prilog broj 10: Vrste slova;</p> <p>1.11. Prilog 11: Primer strukture prema odredbamapodelen u tri dela;</p> <p>1.12. Prilog 12: Primer strukture člana;</p> <p>1.13. Prilog broj 13: Primer svrhe kada pstoje zakoni EU-e koji je korišćen tokom izrade normativnog akta;</p> <p>1.14. Prilog broj 14: Memorandum sa objašnjenjima gde se uključuje I tabela u kojoj se navode komentari dobijeni od ostalih institucija(Prilog Memoranduma</p>
---	--	---

<p>Memorandumit Shpjegues);</p> <p>1.15. Shtojca 15:Modeli i Deklaratës së Përputhshmërisë (DeP) me Acquis të BE-së të lëshuar nga Ministria bartëse;</p> <p>1.16. Shtojca 16:Modeli i Tabelës së Përputhshmërisë (TeP) Republika e Kosovës-Bashkimi Evropian,të plotësuara nga Ministria bartëse;</p> <p>1.17. Shtojca 17: Modeli i Tabelës së Përputhshmërisë (TeP) Bashkimi Evropian -Republika e Kosovës,të plotësuara nga Ministria bartëse;</p> <p>1.18. Shtojca 18:Modeli i Opinionit Ligjor të Përputhshmërisë me Acquis të BE-së (OLP) nga Ministria përkatëse për Integrim Evropian;</p> <p>1.19. Shtojca 19:Formulari për vlerësimin e ndikimit financiar i përgatitur nga propozuesi;</p> <p>1.20. Shtojca 20: Deklarata e Pajtuëshmërisë të Projektligjit XX me dispozitat e Rregullores Nr.09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovë;</p> <p>1.21. Shtojca nr. 21: Shkresa për njoftimin me shkrim të Drejtorit të Zyrës Ligjore për Statusin e Projektligjit.</p>	<p>explanatory memorandum);</p> <p>1.15. Annex 15: Example of Statement of Compliance (SoC) with the EU Acquis issued by the responsible Ministry;</p> <p>1.16. Annex 16: Example of Table of Compliance (ToC) Republic of Kosovo – European Union, filled out by the responsible Ministry;</p> <p>1.17. Annex 17: Example of Table of Compliance (ToC) European Union – Republic of Kosovo, filled out by the responsible Ministry;</p> <p>1.18. Annex 18: Example of Legal Opinion on Compliance with the EU Acquis (LOC) by the respective Ministry for European Integration;</p> <p>1.19. Annex 19: Financial impact assessment form prepared by the proposer;</p> <p>1.20. Annex 20: Statement on the Compliance of the Draft Law XX with the provisions of Regulation No.09/2011 on the Rules of the Procedure of the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.21. Annex nr. 21: Documents regarding notification in writing to the Director of Legal Office on the Status of the Draft Law.</p>	<p>sa objašnjenjima);</p> <p>1.15. Prilog 15: Model Deklaracije o usaglašenosti (DU) zdate od resornog ministarstva;</p> <p>1.16. Prilog 16. Model Tabele o usaglašenosti(TU)Republika Kosovo-Evropska Unija popunjenih od relevantnog ministarstva;</p> <p>1.17. Prilog 17: Model Tabele o usaglašenosti(TU)Republika Kosovo-Evropska Unija popunjenih od relevantnog ministarstva;</p> <p>1.18. Shtojca 18:ModelPravnog mišljenja o usglašenosti sa Acquis EU-a (PMU)) od relavantnog ministarstva za evropske integracije;</p> <p>1.19. Prilog broj 19: Obrazac o finansijskoj proceni uticaja pripremljen od predlagača;</p> <p>1.20. Prilog broj 20: Izjava o usaglašenosti nacrta zakona XX sa odredbama pravilnika br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosovo;</p> <p>1.21. Prilog broj 21: dopis o pismenom obaveštenju Direktora pravne kancelarije o statusu nacrta zakona.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 35 Botimi në Gazetën Zyrtare</p> <p>Ky Udhëzim administrativ dhe ndryshimet e mëpasshme të saj botohen në “Gazetën Zyrtare” të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ, hyn në fuqi me 30 qershor 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Kryeministër i Republikës së Kosovës Datë: 17 qershor 2013</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Publication in the Official Gazette</p> <p>This administrative instruction and later amendments shall be published in the “Official Gazette” of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force on 30 June 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Prime Minister of the Republic of Kosovo Date: 17 June 2013</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Objavljivanje u Službenom listu</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo i njene naknadne izmjene će biti objavljene u "Službenom listu".</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno upustvo stupa na snagu 30 juna 2013.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Premijer Republike Kosovo Datum: 17 juna 2013</p>
---	---	--

Shtojca 1: Shkresa përcjellëse zyrtare e dërguar nga drejtori i departamentit ligjor të ministrisë përkatëse të aprovuar nga Sekretari i Përgjithshëm dhe Ministri për draftin përfundimtar të Projektaktit normativ



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e _____

Ministarstvo _____ / Ministry of _____

REFERENCË:	/ _____
DATË:	__./__./__
PËR/ZA/TO:	Emri /Mbiemri/, Drejtor në ZL-ZKM
PËRMES/PREKO/THROUGH:	Emri /Mbiemri/Minister në/ _____ Emri /Mbiemri/Sekretar i Përgjithshëm në/ _____
NGA/OD/FROM:	Emri /Mbiemri/Drejtor/ei/e Departamentit Ligjor në _____
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Shkresa përcjellëse për draftin përfundimtar të Projektaktit normativ... (Emri i Projektaktit normativ)</i>

I nderuar Z.

Duke u bazuar në Nenin 36 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011, ju dergojmë versionin përfundimtar të Projektaktit (*Emri i Projektaktit normativ*), i iniciuar dhe hartuar nga Ministria e..... dhe kërkojmë që ky Projektakt normativ (*Emri i Projektaktit normativ*) t'i nënshtrohet procedurës së mëtejme për shqyrtim dhe miratim në mbledhjen e Qeverisë.

Bashkëngjitur gjeni dokumentet si në vijim:

1. Versionin final të projekt aktit normativ (*Emri i Projektaktit normativ*);
2. Memorandumin shpjegues ku përfshihet edhe një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera;
3. Deklaratën e Përputhshmërisë (DeP) me Acquis të BE-së të lëshuar nga Ministria bartëse;
4. Tabelat e Përputhshmërisë (TeP) të plotësuara nga Ministria bartëse;
5. Deklarata për Ndikimin Buxhetor nga ministria përkatëse për financa;
6. Opinioni i Përputhshmërisë me Acquis të BE-së nga Ministria përkatëse për Integritet Evropian;
7. Ndonjë raport ose dokument tjetër që vendos ministria apo që mund të përcaktohet me legjislativën tjetër në fuqi.

Me respekt !

Annex 1: Official accompanying letter sent by Director of Legal Department of the relevant ministry approved by the Secretary General and the Minister



**Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government
Ministria e _____**

Ministarstvo _____ / Ministry of _____

REFERENCE:	/ _____
Date:	__./ __./ __.
PËR/ZA/TO:	Name /Surname/, Director of LO-OPM
PËRMES/PREKO/THROUGH:	Name /Surname/Minister of/ _____ Name /Surname/Secretary General of/ _____
NGA/OD/FROM:	Name /Surname/Director of/Legal Department of _____
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Accompanying documents on the final draft of the normative act...(name of the draft normative act)</i>

Dear Mr.

Pursuant to Article 36 of Regulation No. 09/2011 on the Rules of Government Procedure, I am sending you the final draft act, initiated and drafted by the Ministry of and we ask that this normative draft act (*Name of the normative draft act*) be subjected to further procedures of examination and approval in the Government meeting.

Attached please find the following documents:

1. Final version of the draft normative act;
2. Explanatory memorandum which includes a table where listed the received comments from other institutions;
3. Declaration of Compliance (DEP) with the EU Acquis issued by the bearer Ministry;
4. Compliance Tables (TEP) completed by the bearer Ministry;
5. Budget Impact Assessment Statement by the relevant ministry of Finance;
6. Opinion on Compliance with the EU Acquis by the relevant Ministry for European Integration;
7. Any other report or document decided from the ministry or that may be determined by other applicable law.

Yours sincerely!

Prilog 1:Zvanični prateći dopis poslat od strane direktora pravne službe resornog ministarstva , usvojen od generalnog sekretara i ministra



**Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e _____**

Ministarstvo _____ / Ministry of _____

REFERENCë:	/ _____
Datë:	__./ __./ __
PËR/ZA/TO:	Ime /Prezime/Direktor PK –KPR
CC:	Ime /Prezime/Ministar .../ _____
PËRMES/PREKO/THROUGH:	Ime /Prezime /Generalni sekretar .../ _____
NGA/OD/FROM:	Ime /Prezime /Pozicija u odgovorajućoj instituciji
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Prateći dopis o konačnoj verziji Nacrta normativnog akta... (naziv Nacrta normativnog akta)</i>

Poštovani g.

Na osnovu člana 36 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade, dostavljamo vam ,konačnu verziju Nacrt normativnog akta....., iniciran i izradjen od Ministarstva i tražimo da Nacrt normativnog akata..... podleže daljoj proceduru za razmatranje i usvajanje na sednici Vlade.

U prilogu dostavljamo vam:

1. Konačnu verziju nacrta normativnog akta;
2. Memorandum sa objašnjenjima koji sadrži i tabelu u kojoj su navedeni komentari dobijeni od drugih institucija;
3. Deklaracija o usklađenosti (DEP) sa Aquis EU izdatu od Ministarstva nosoca izrade;
4. Tabele kompatibilnosti (TEP) dopunjene od strane Ministarstva nosioca izrade
5. Izjava o budžetskom uticaju od strane nadležnog ministarstva finansija;
6. Mišljenje o usklađenost sa pravnim tekovinama EU od Ministarstvo za evropske integracije;
7. Neki drugi izveštaj ili dokument o kome odluči ministarstvo ili se može utvrditi drugim važećim zakonom.

S poštovanjem!

Shtojca 2: Ballina dhe titulli për Projektligj
Annex 2: Front page and title of the Draft Law
Prilog 2: Naslovna strana i naziv Nacrta zakona



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e _____

Ministarstvo _____ - Ministry of _____

PROJEKTLIGJI PËR...

DRAFT LAW ON...

NACRT ZAKONA O...

Shtojca 3. Ballina dhe titulli për Projekt Rregullore
Annex 3. Front page and title on Draft Regulations
Prilog 3. Naslovana strana i naziv Nacrta pravilnika



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e _____

Ministarstvo _____ - Ministry of _____

PROJEKT RREGULLORE (Shkurtesa e Institucionit përkatës) - NR. XX/2013

DRAFT REGULATION (Abbreviation of the respective institution) - NO. XX/2013

NACRT UREDBA (Skraçenica odgovarajuće institucije) - BR. XX/2013

Shtojca 4. Ballina dhe titulli i Projekt Udhëzimit Administrativ
Annex 4. Front page and title of Draft Administrative Instruction
Prilog 4. Naslovna strana i naziv Nacrta administrativnog uputstva



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTUDHËZIM ADMINISTRATIV (Shkurtesa e Institucionit përkatës) NR.XX/2013

DRAFT ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (Abbreviation of the respective institution) NO.XX/2013

NACRT ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (Skraçenica odgovarajuće institucije) BR.XX/2013

Shtojca 5. Preambula për Projektligj
Annex 5. Preamble of a Draft Law
Prilog 5. Preambula za Nacrte zakona

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p>
---	--	--

Shtojca 6: Preambula për akt nënligjor
Annex 6: Preamble to a sub-legal act
Prilog 6: Preambula za podzakonski akt

Qeveria e Republikës së Kosovës,	Government of Republic of Kosovo,	Vlada Republike Kosovo,
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin X të Ligjit nr. (GZ, Nr. XX, me date XX), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE QRK-Nr. XX/_____</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article X of Laë no. XX (OG No.XX, dtd.XX), and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No. 01/2011 (OG, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION GRK-Nr. XX/_____</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom XX zakona br.XX (SL br.XX, od XX), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, Br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA VRK-Br. XX/_____</p>

Shtojca 7: Preambula për akt nënligjor të ministrisë
Annex 7: Preamble to a ministry sub-legal act
Prilog 7: Preambula za podzakonski akt ministarstva

Ministri i Ministrisë XX,	Minister of the Ministry XX,	Ministar Ministarstvo XX
<p>Në mbështetje të Nenit X të Ligjit nr. XX (GZ Nr. XX, me datë XX), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p>	<p>Pursuant to Article X of Law no. XX (OG no. XX, dated XX), article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation Nr.02/2011 for the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p>	<p>Na osnovu Člana X Zakona br. XX (SL br. XX, od datum XX), člana 8 podstav 1.4. Pravilnika br.02/2011 o oblastima administrativnih odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstava, kao i na osnovu člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br.15, 12.09.2011),</p>
<p>Nxjerrë:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Donosi:</p>

Shtojca 8: Hyrja në fuqi e Ligjit
Annex 8: Entry into force of the Law
Prilog 8. Stupanje na snagu Zakona

<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---

Shtojca 9: Hyrja në fuqi e Rregullores/Udhëzimit Administrativ
Annex 9: Entry into force of the Regulation/Administrative Instruction
Prilog 9. Stupanje na snagu Administrativnog uputstva/Uredba

<p>Ky Udhëzim Administrativ/Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p>This Administrative Instruction/ This Regulation enters into force seven (7) days after signature by the prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p>Ovo Administrativo Uputstvo/ Uredba stupa na snagu sedam (7) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">_____</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ/ Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p>This Administrative Instruction/Regulation enters into force seven (7) days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">_____</p>	<p>Ovo Administrativo Uputstvo/ Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">_____</p>

Shtojca 10: Llojet e shkronjave

Hartimi i aktit normativ bëhet duke respektuar llojet e shkronjave dhe rregullat e përkrahura në tabelën e mëposhtme:

<i>Trupi i nenit</i>	TNR 12 font, justified
<i>Neni dhe Emërtimi i tij</i>	TNR, 12 font, bold, title case, centered
<i>Nënkapitulli</i>	<u>TNR, 12 font, bold, title case, underlined, centered</u>
<i>Kapitulli</i>	TNR, 14 font, bold, all caps; left
<i>Pjesa</i>	TNR, 16 font, bold, all caps, left
<i>Libri</i>	TNR, 18 font, bold, all caps, centered

Annex 10: Font type

The drafting of a normative act is done by respecting the font type and regulations defined in the following table:

<i>Body of articles</i>	TNR 12 font, justified
<i>Article and its name</i>	TNR, 12 font, bold, title case, centered
<i>Sub-chapters</i>	TNR, 12 font, bold, title case, underlined, centered
<i>Chapters</i>	TNR, 14 font, bold, all caps; left
<i>Sections</i>	TNR, 16 font, bold, all caps, left
<i>Book</i>	TNR, 18 font, bold, all caps, centered

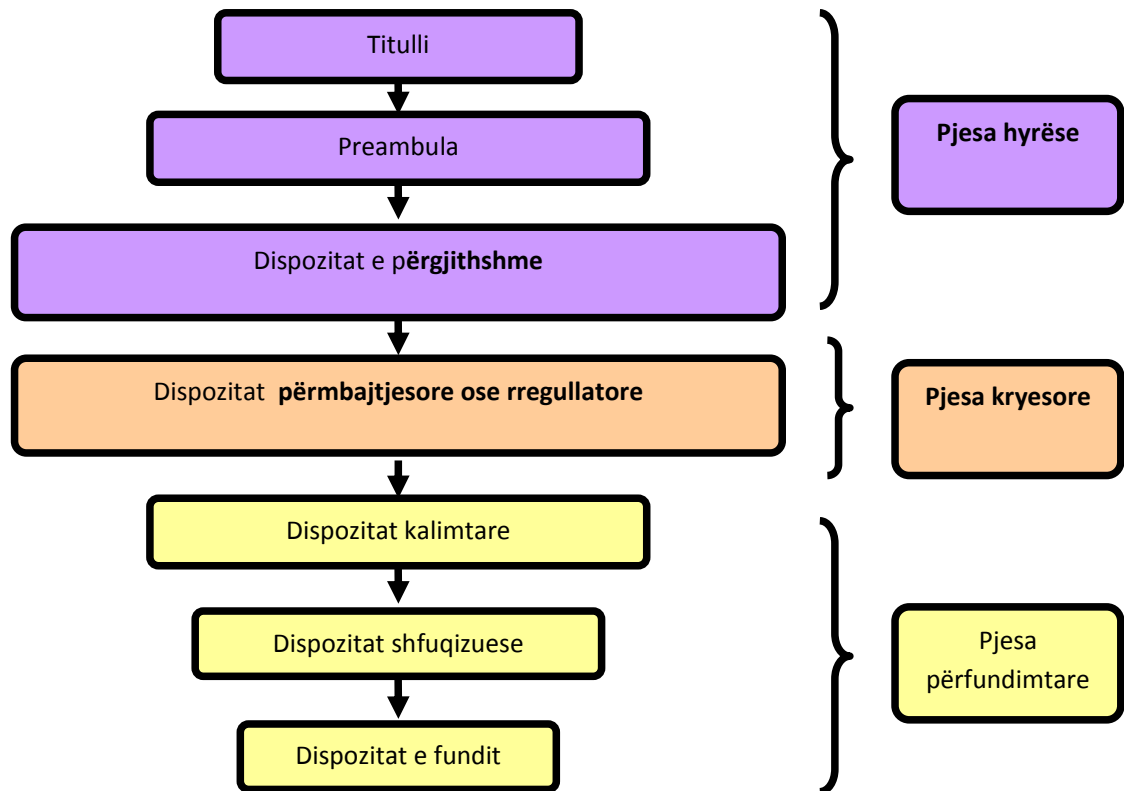
Prilog 10. Vrste slova

Zakon se izrađuje poštujući vrste slova i pravila opiasnih u tabeli u nastavku:

<i>Kostur člana</i>	TNR 12 font, justified
<i>Član i njegov naziv</i>	TNR, 12 font, bold, title case, centered
<i>Podpoglavlje</i>	<u>TNR, 12 font, bold, title case, underlined, centered</u>
<i>Poglavlje</i>	TNR, 14 font, bold, all caps; left
<i>Deo</i>	TNR, 16 font, bold, all caps, left
<i>Knjiga</i>	TNR, 18 font, bold, all caps, centered

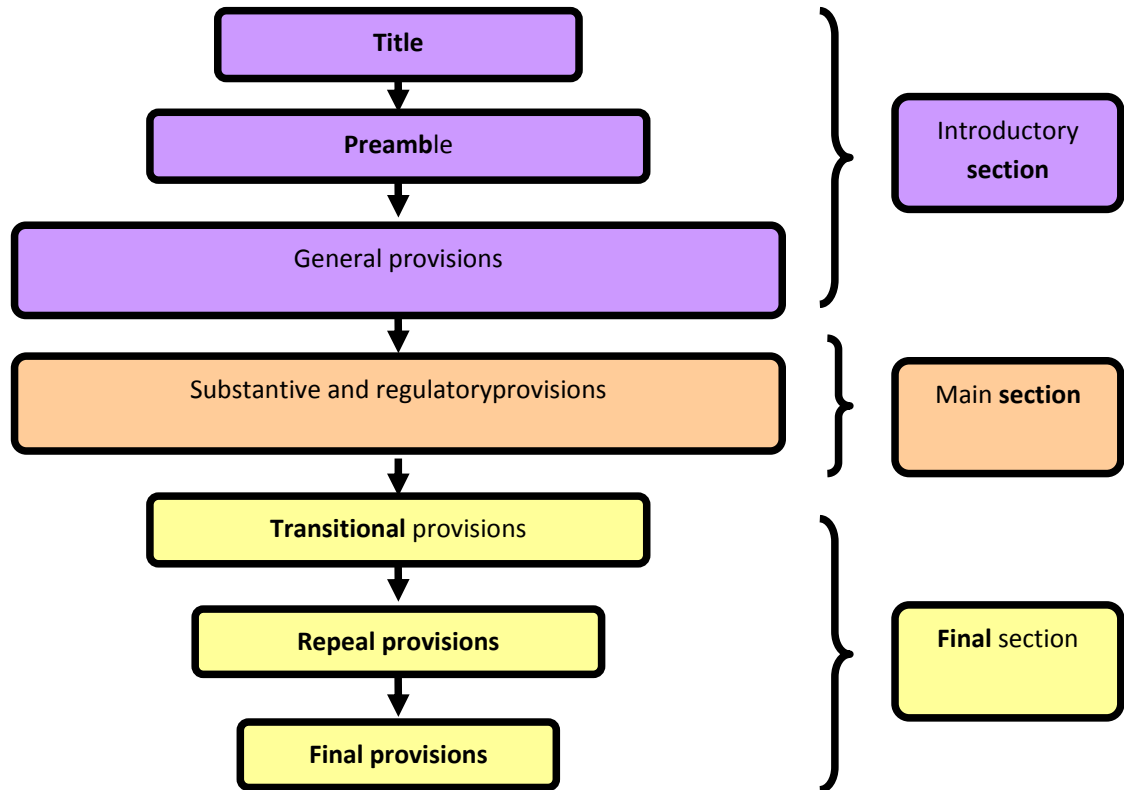
Shtojca 11: Shembulli i strukturës sipas dispozitave, të ndarë në tri pjesë:

- Pjesën hyrëse (titullin, preambulën dhe dispozitat e përgjithshme),
- Pjesën kryesore (dispozitat materiale, administrative dhe ndëshkuese), dhe
- Pjesën përfundimtare (dispozitat shfuqizuese, kalimtare dhe të hyrjes në fuqi).



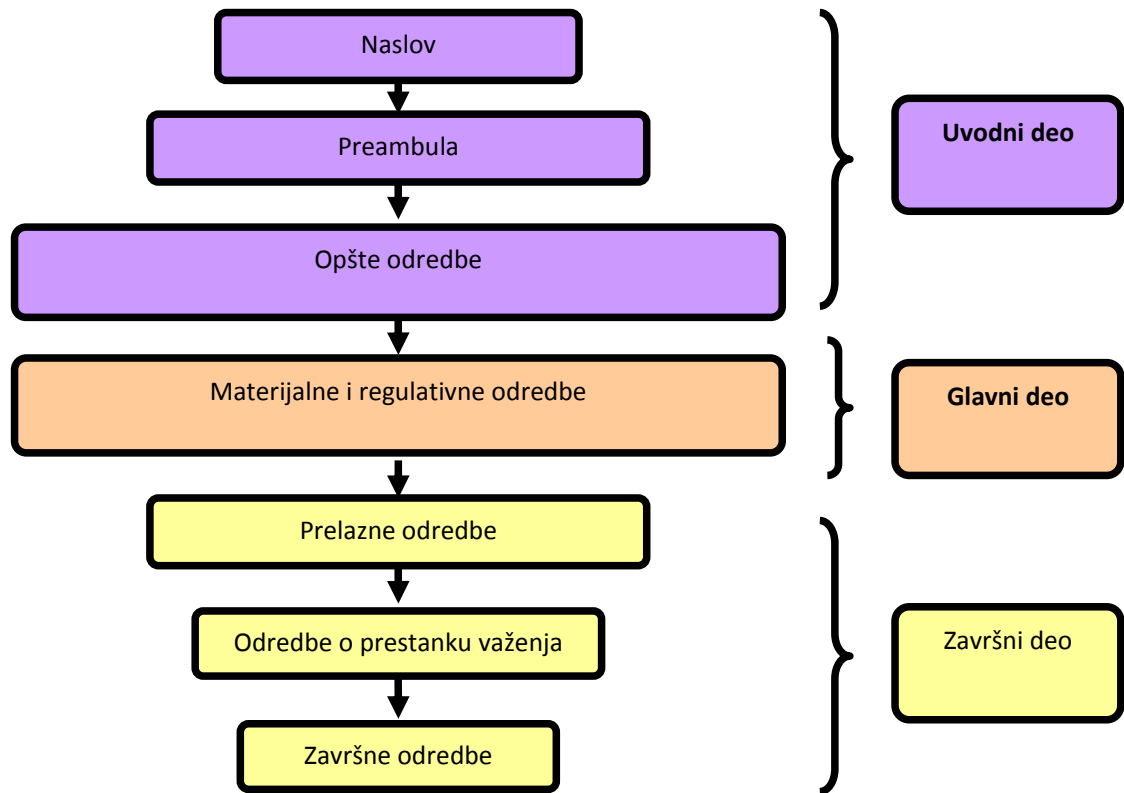
Annex 11: Example of provision structure, divided into three sections:

- Introductory section (title, preamble and general provisions),
- Main section (material, administrative and punitive provisions), and
- Final section (repeal, transitional provisions and entry into force).



Prilog 11: Primer strukture po odredbama, podeljen na tri dela:

- Uvodni deo (naslov, preambula i opšte odredbe),
- Glavni deo (materijalne, administrativne i kaznene odredbe), kao i
- Završni deo (Odredbe ukidanja, prelazne odredbe i stupanje na snagu).



Shtojca 13. Modeli i qëllimit kur ka legjislacion të BE-së, i cili është transpozuar gjatë hartimit të aktit normativ

**Neni 1
Qëllim**

Ky ligj rregullon dhënien e azilit dhe njohjen e statusit të refugjatit, dhënien e statusit të mbrojtjes plotësuese apo të përkohshme, personave që kanë nevojë si dhe kthimin e tyre në vendin e origjinës, të prejardhjes ose në një vend të tretë. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën për Procedurat e Azilit (Direktiva 2005/85/EC) dhe Direktivën mbi kushtet e pranimit për azil kërkuesit (Direktiva 2003/9/EC) (të vazhdohet me listimin nëse ka ndonjë akt shtesë të Acquis të BE-së).

Annex 13. Example of a purpose when there is EU legislation transposed in the drafting of a normative act

**Article 1
Purpose**

This law regulates the granting of asylum and recognition of refugee status and the granting of subsidiary or temporary protection, to persons in need and their return to their country of origin, descent or a third country. This law is in accordance with the Directive on Asylum Procedures (Directive 2005/85/EC) and the Directive on conditions of admission for asylum seekers (Directive 2003/9/EC) (Continue with listing if there is any additional EU Acquis act).

Prilog 13. Model svrhe kada postoji zakonodavstvo EUa, koje je preneto tokom izrade normativnog akta

**Član 1
Cilj**

Ovaj pravilnik uređuje način odbravanja azila i priznavanje statusa izbeglicem davanje statusa dopunske ili privremene zaštite licima kojima je to potrebno kao i njihovo vraćanje u zemlju porekla ili u neku treću zemlju. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom o procedurama azila (Direktiva 2005/85/EC) i sa Direktivom o uslovima prijema za tražioce azila (Direktiva 2003/9/EC) (*nastaviti sa navodjenjem ukoliko postoji neki dodatni akt Acquis EU-a*).

Shtojca 14: Memorandum shpjegues ku përfshihet edhe një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera (shtojcë e Memorandumit Shpjegues)



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____

Ministarstvo _____ - Ministry of _____

MEMORANDUMI SHPJEGUES I PROJEKTAKTIT NORMATIV

- 1 Çështja kryesore e trajtuar;
- 2 Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë;
- 3 Opsioni i rekomanduar;
- 4 Arsytimi i propozimit, duke përfshirë një shpjegim të nivelit të përafritimit me legjislacionin e BE-së;
- 5 Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar (përmbajtja, instrumentet e politikave, kosto, procedurat administrative);
- 6 Listën e plotë të akteve ligjore të BE që duhet të përfshihen në projekt aktin ligjor si burime informuese (nëse është e aplikueshme);
- 7 Vlerësimi i ndikimit financiar të opsionit të propozuar;
- 8 Një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyet nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet. (Tabela me komente është shtojcë e Memorandumit Shpjegues)
- 9 Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun;
10. Të dhëna të tjera analitike të nevojshme për t'ua lejuar ministrave që të marrin një vendim të informuar.

Modeli i tabelës me komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyet nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet për Projektaktin normative (Shtojcë e Memorandumit Shpjegues)



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

Modeli i tabelës me komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyet nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet për Projektaktin normative (Shtojcë e Memorandumit Shpjegues)

Respoden tët	Ministria	Arsyetimi i organit propozues për përfshirje apo mospërfshirje të komentit të dhënë	OJQ	Arsyetimi i organit propozues për përfshirje apo mospërfshirje të komentit të dhënë	Ministria	Arsyetimi i organit propozues për përfshirje apo mospërfshirje të komentit të dhënë
Çështjet Kyçe 1						
Çështja Kyçe 2						
Çështja Kyçe 3						
Çështja Kyçe 4						
...						

Annex 14: Explanatory Memorandum which includes a table listing comments received from other institutions (annex of Explanatory Memorandum)



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e _____

Ministarstvo _____ - Ministry of _____

EXPLANATORY MEMORANDUM OF DRAFT NORMATIVE ACT

- 1 Key issues addressed;
- 2 Objectives and their relation to Government priorities;
- 3 Option recommended;
- 4 Rationale for the proposal, including an explanation of the level of compliance with EU legislation;
- 5 The key elements of legislation or policies proposed (contents, policy instruments, cost, administrative procedures);
- 6 Full list of EU legal acts that must be included in a draft legal act as a source of information (if applicable);
- 7 Financial impact assessment of the proposed option;
- 8 A table which lists the comments received from other institutions, where the reasons are described if recommendations are or are not taken into consideration. (Table with comments is an annex to the Explanatory Memorandum)
9. The manner of communicating new policy to the public;
10. Other analytic data necessary to enable ministries to take an informed decision.



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

Example of table with comments received by other institutions, explaining whether recommendations were or were not taken into consideration for the draft normative act (Annex to the Explanatory Memorandum)

Respondent	Ministry.....	Rationale of the proposing body for the incorporation or not of comments received	NGO	Rationale of the proposing body for the incorporation or not of comments received	Ministry	Rationale of the proposing body for the incorporation or not of comments received
Key issues 1						
Key issues 2						
Key issues 3						
Key issues 4						
...						

Prilog 14: Memorandum sa objašnjenjima gde se uključuje i tabela u kojoj se navode komentari dobijeni od drugih institucija



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____

Ministarstvo _____ - Ministry of _____

MEMORANDUM SA OBJEŠNJENJIMA NACRTA NORMATIVNOG AKTA

1. Glavno tretirano pitanje ;
2. Ciljevi i njihovo povezivanje sa prioritetima Vlade;
3. Preporučena opcija;
4. Obrazloženje predloga , uključujući objašnjenje visokog nivoa približavanja sa zakonodavstvom EU-a;
5. Glavni elementi predloženog zakonodavstva ili politike (sadržaj, instrumenti politika, troškovi , administrativne procedure);
6. Kompletan spisak zakonskih akata EU-a koje treba uključiti u nacrt zakonskog akta kao informativnih izvora (ako je to primjenjivo);
7. Procena finansijskog uticaja predložene opcije;
8. Tabela gde se navode komentari dobijenih od drugih institucija i gde se opisuju i razlozi o tome da li su uzete u obzir preporuke ili nisu;
9. Način komuniciranja nove politike za javnost;
10. Ostali analitički podaci potrebni da bi se dozvolilo ministrima donošenje merodavne odluke.



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Spisak analize datih odgovora od strane interesnih grupa na Nacrt normativnog akta

Ispitanici	Ministria	Obrazloženje organa predlagača o obuhvatnju ili ne dobijenih komentara	NVO	Obrazloženje organa predlagača o obuhvatnju ili ne dobijenih komentara	Ministars tvo	Obrazloženje organa predlagača o obuhvatnju ili ne dobijenih komentara
Ključna pitanja						
Ključna pitanja 1						
Ključna pitanja 2						
Ključna pitanja 3						
...						

Shtojca 15: Modeli i Deklaratës së Përputhshmërisë (DeP) me Acquis të BE-së të lëshuar nga Ministria bartëse



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

**DEKLARATË E PERPUTHSHMERISE SË LEGJISLACIONIT TË REPUBLIKËS
SË KOSOVËS ME ACQUIS TË BE-së**

1. Organi propozues i aktit normativ:
2. Titulli i projekt aktit normativ
3. Përputhshmëria e aktit normativ me dispozitat e Marrëveshjes së Stabilizim-Asociimit ose Marrëveshjes së Përkohshme
 - 3.1 dispozitat e MSA-së dhe Marrëveshjes së Përkohshme në lidhje me përmbajtjen normative të aktit normativ.
 - 3.2 Afati kohor i përcaktuar për përafrimin dhe harmonizimin e legjislacionit në përputhje me dispozitat e MSA-së dhe Marrëveshjes së Përkohshme
 - 3.3 Vlerësimi i nivelit të përmbushjes së detyrimit /obligimit që rrjedh nga dispozitat e lartpërmendura të MSA-së dhe Marrëveshjes së Përkohshme.
 - 3.4 Arsytet për përmbushjen të pjesshme, ose mosplotësimi/dështimi për përmbushjen e detyrimit që rrjedh nga dispozitat e lartpërmendura të MSA-së dhe Marrëveshjes së Përkohshme
 - 3.5 Ndërlidhja me Programin Kombëtar për Integrim PKI/ PKAA (në rastin aktual ndërlidhja me PVPE)
4. Përputhshmëria e legjislacionit me Acquis e BE-së
 - 4.1 Lista e burimeve primare të së drejtës të BE-së dhe përputhshmëria me to
 - 4.2 Lista e burimeve sekondare të së drejtës të BE-së dhe përputhshmëria me to.
 - 4.3 Lista e burimeve tjera të së drejtës të BE dhe përputhshmëria me to.
 - 4.4 Arsytet për përputhje të pjesshme, apo mospërputhje.

4.5 Periudha kohore brenda së cilës është e paraparë realizimi i plotë i përputhshmërisë të legjislacionit me Acquis e BE.

5. Të specifikohet kur nuk ka legjislacion të BE-së me të cilën përputhshmëria është e kërkuar.

(Në këtë rast, nuk është e domosdoshme të plotësoni tabelën e përputhshmërisë së legjislacionit).

6. A janë burimet e lartpërmendura të së drejtës së BE-së të përkthyer në gjuhët zyrtare;

7. Pjesëmarrja e konsulentëve në hartimin e akteve normative dhe mendimin e tyre për përputhshmërinë (të bashkangjitur shkresat e konsulentëve për hartimin e akteve normative).

8. Nënshkrimi i Udhëheqësit të Departamentit Ligjor të organit shtetëror, ose propozuesit tjetër të aktit normativ.

9. Nënshkrimi i Ministrit apo udhëheqësit të organit shtetëror, ose propozuesit tjetër të aktit normativ.

Nënshkrimi, data dhe vula

Annex 15: Example of Statement of Compliance (SoC) with the EU Acquis issued by the responsible Ministry



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

STATEMENT OF COMPLIANCE OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KOSOVO WITH THE EU ACQUIS

1. The proposing body of the normative act:
2. Title of the draft normative act:
3. Compliance of the draft normative act with provisions of the Stabilization and Association Agreement or Interim Agreement
 - 3.1 SAA provisions and Interim Agreement regarding the normative content of the normative act.
 - 3.2 Deadline set for compliance and harmonization of legislation in accordance with the SAA provisions and Interim Agreement.
 - 3.3 Assessment of the level of fulfillment of duties/obligations that derive from the aforementioned provisions of the SAA and Interim Agreement.
 - 3.4 Reasons for partial fulfillment, or non-fulfillment/failure to fulfill obligations that derive from the above-mentioned provisions of the SAA and Interim Agreement
 - 3.5 Relation to the National Integration Program NIP/NPAA (in the present case relation to the WPEP)
4. Compliance of legislation with the EU Acquis
 - 4.1 List of primary sources of EU law and compliance with them
 - 4.2 List of secondary sources of EU law and compliance with them.
 - 4.3 List of other sources of EU law and compliance with them.
 - 4.4 Reasons for partial compliance or non-compliance.

4.5 Time period set for the full realization of compliance of legislation with the EU Acquis.

5. Specify when there is no EU legislation with which compliance is required.
(In this case, it is not necessary to fulfill the table on compliance with legislation).

6. Are the above mentioned sources of EU law translated in the official languages;

7. The participation of consultants in drafting normative acts and their opinions on compliance (attach documents of those consulted about drafting normative acts).

8. Signature of the Head of the Legal Department of the state body, or proposer of the normative act

9. The signature of the Minister or the head of the state body, or other proposer of the normative act

Signature, date and stamp

Prilog 15: Model Deklaracije o usglašenost (DoU) sa Acquis EU-a i, koju izdaje resorno ministarstvo



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

**DEKLARACIJA O USAGLAŠENOSTI ZAKONODAVSTVA REPUBLIKE KOSOVA
SA ACQUIS EU-a**

1. Organ predlagač normativnog akta:
2. Naslov nacрта normativnog akta
3. Usaglašenost normativnog akta sa odredbama Sporazuma o asocijaciji i približavanju
 - 3.1 Odredbe SAP-a kao i Privremenog sporazuma u vezi sa normativnim sadržajem normativnog akta
 - 3.2 Vremenski rok propisan za približavanje i uskladjivanje zakonodavstva u skladu sa odredbama SAP-a i Privremenog sporazum
 - 3.3 Procena nivoa ispunjavana zadatka/obeveze koje prositiću iz gorenavedenih odredaba SAP-a i Privremenog sporazuma
 - 3.4 Razlozi za delimično ispunjavanje ili nesipunjavanje/otkazivanje u ispunjavanju obeveze koja proitiće iz gorenavedenih odredaba SAP-a i Privremenog sporazuma.
 - 3.5 Povezivanje sa Nacionalnim programom za integracije NPI/ NPAA (u aktuelnom slučaju povezivanje sa APEP)
4. Usaglašenost zakonodavstva sa Acquis-om EU-a
 - 4.1. Spisak primarnih izvora zakonodavstva EU-a i usglašenost sa njima
 - 4.2 Spisak primarnih izvora zakonodavstva EU-a i usglašenost sa njima .
 - 4.3 Spisak drogua izvora zakonodavstva EU-a i usglašenost sa njima
 - 4.4 Razlozi za delimičan sklad ili nesklad.
 - 4.5. Vremenski period u kojem je predidja potpuna realizacija usaglašenosti zakonodavstva sa Acquis-om EU-a .
5. Navesti kada nema zakonodavstva EU-a sa kojim je traži usaglašenost. (u ovom slučaju niste dužni da popunite tabelu usaglašenosti zakonodavstva).
6. Da li su gorenavedeni izvori zakonodavstva EU-a prevodjeni na službenim jezicima;

7. Učešće konsulenata u izradi pravilnika i njihovo mišljenje o usaglašenosti (priloženi dopisi konsulenata o izradi normativnih akata).
8. Potpis Rukovodioca Zakonodavnog departmana državnog organa, ili drugog predlagača pravilnika.
9. Potpis Ministra ili rukovodioca državnog organa, ili drugog predlagača pravilnika

Datum i pečat

Shtojca 16: Modeli i Tabelave të Përputhshmërisë (TeP) Republika e Kosovës – Bashkimi Evropian të plotësuar nga Ministria bartëse



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

Opsioni/alternativa e mundshme:

1. Emërtimi i aktit normativ: Ligji për xxx...
2. Organi propozues: Ministria e xxx...
3. Tabela e punuar më: data/muaji/viti
4. Lista e legjislacionit përkatës të BE-së (titulli i plote i aktit, dhe numri) me të cilin është përafuar akti normativ i Republikës së Kosovës
5. Shkalla e përafritimit (plotësisht i përputhshëm, pjesërisht i përputhshëm, i papërputhshëm apo i pa zbatueshëm) të aktit normativ me legjislacionin e BE-së: pjesërisht i përafuar

Republika e Kosovës – Bashkimi Evropian

a)	b)	c)	d)
Dispozitat e aktit normativ të Kosovës (neni, paragrafi, nënparagrafi, et.)	Akti normativ i BE-se (neni, paragrafi, nënparagrafi, et.)	Përputhja e legjislacionit të BE-së në legjislacionin e Kosovës (plotësisht i përputhshëm, pjesërisht i përputhshëm, i papërputhshëm apo i pa zbatueshëm)	Shënime për arsyet e përputhjes së pjeshme apo të mospërputhjes së dhe periudha e parashikuar për arritjen e përputhjes së plote.
Neni 1			
Neni 2			
Neni 3			

Annex 16: Example of Table of Compliance (ToC) Republic of Kosovo – European Union filled out by the responsible Ministry



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

Option/possible alternative:

1. Title of the normative act: Law on xxx...
2. Proposing body: Ministry of xxx...
3. Table: date/month/year
4. List of relevant EU legislation (full title of the act and number) with which the normative act of the Republic of Kosovo is compliant
5. The level of compliance (fully compliant, partially compliant, not compliant or not applicable) of the normative act with EU legislation: partially compliant

Republic of Kosovo – European Union

a)	b)	c)	d)
Provisions of the normative act of Kosovo (Article, paragraph, sub-paragraph, etc.)	The EU normative act (Article, paragraph, sub-paragraph, etc.)	Compliance of Kosovo legislation with EU legislation (fully compliant, partially compliant, non-compliant or not applicable)	Comments on reasons for partial compliance or non-compliance and the period foreseen for achieving full compliance
Article 1			
Article 2			
Article 3			

Prilog 16: Model Tabela usgalašenosti (ToU) Republike Kosova – Europska Unija, koje popunjavaju resorna ministarstva



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

Moguća opcija/alternativa:

1. Naziv normativnog akta: Zakon o xxx...
2. Orgna predlagač : Ministarstvo xxx...
3. Tabela izdadjena: dan /mesec/godina
4. Spisak odgovarajućeg zakonodavstva EU-a (pun naziv akta i broj) sa kojim je usaglašen noramtivni akt Republike Kosova
5. Nivo usaglašavanja (potpon usglašen ,delimično usglašen, neusglašn ili ne primenjiv) normativnog akta sa zakonodavstvom EU: delimično usgagalašen

Republike Kosova – Europska Unija

a)	b)	c)	d)
Odredbe normativnog akta Kosova (član, stav, podstav, idr..)	Normativni akt EU-a (član, stav, podstav, idr.)	Usaglašnost zakonodavstva EU-a u zakonodavstvo Kosova (potpuno usgalašeno, delimično usglašeno, neusaglašeno ili neprimenjivo)	Napomene o razlozima usglašenosti, delimične usgalašenosti ili neusaglašenosti, kao i predvidjeni period za ostvarenje potpune usaglašenosti
Član 1			
Član 2			
Član 3			

Shtojca 17: Modeli i Tabelave të Përputhshmërisë (TeP) Bashkimi Evropian - Republika e Kosovës të plotësuara nga Ministria bartëse



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

Opsioni/alternativa e mundshme:

1. Emërtimi i aktit normativ: Direktiva e Këshillit ...
2. Organi propozues: Komisioni Evropian
3. Tabela e punuar më: data/muaji/viti
4. Lista e legjislacionit përkatës vendor (titulli i plote i aktit, dhe numri) me të cilin është përafuar akti normativ i Republikës së Kosovës
5. Shkalla e përafimit (plotësisht i përputhshëm, pjesërisht i përputhshëm, i papërputhshëm apo i pa zbatueshëm) të aktit normativ me legjislacionin e BE-së: pjesërisht i përafuar

Bashkimi Evropian - Republika e Kosovës

a)	b)	c)	d)
Akti normativ i BE-se (neni, paragrafi, nenparagrafi, et.)	Dispozitat e aktit normativ të Kosovës (neni, paragrafi, nenparagrafi, et.)	Përputhja e legjislacionit të BE-së me legjislacionin e Kosovës (plotësisht i përputhshëm, pjesërisht i përputhshëm, i papërputhshëm apo i pa zbatueshëm)	Shenime për arsyet e përputhjes së pjeshme apo të mospërputhjes si dhe periudha e parashikuar për arritjen e përputhjes së plote.
Neni 1			
Neni 2			
Neni 3			

Annex 17: Example of Tables of Compliance (ToC) European Union – Republic of Kosovo filled out by the respective Ministry



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

Option/possible alternative:

1. Title of the normative act: Council Directive xxx...
2. Proposing body: European Commission
3. Table: date/month/year
4. List of relevant national legislation (full title of the act and number) with which the normative act of the Republic of Kosovo is compliant
5. The level of compliance (fully compliant, partially compliant, not compliant or not applicable) of the normative act with EU legislation: partially compliant

European Union – Republic of Kosovo

a)	b)	c)	d)
EU normative act (Article, paragraph, sub-paragraph, etc.)	Provisions of normative act of Kosovo (Article, paragraph, sub-paragraph, etc.)	Compliance of EU legislation with Kosovo legislation (fully compliant, partially compliant, non-compliant or not applicable)	Comments on reasons for partial compliance or non-compliance and the period foreseen for achieving full compliance
Article 1			
Article 2			
Article 3			

**Prilog 17: Model tabela usklađenosti (TabU) Evropska Unija - Republika Kosovo
popunjena od resornog ministarstva**



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - *Ministry of* _____

Moguća opcija/alternativa:

1. Naziv normativnog akta: Direktiva Saveta....
2. Orgna predlagač: Evropska Komisija
3. Tabela izdadjena: dan /mesec/godina
4. Spisak odgovarajućeg zakonodavstva lokalno (pun naziv akta i broj) sa kojim je usaglašen noramtivni akt Republike Kosova
5. Nivo usaglašavanja (potpon usglašen ,delimično usglašen, neusglašn ili ne primenjiv) normativnog akta sa zakonodavstvom EU: delimično usgagalašen

Evropska Unija–Republike Kosova

a)	b)	c)	d)
Normativni akt EU-a (član, stav, podstav, idr.)	Odredbe normativnog akta Kosova (član, stav, podstav, idr.)	Usaglašnost zakonodavstva EU-a u zakonodavstvo Kosova (potpuno usgalašeno, delimično usglašeno, neusaglašeno ili neprimenjivo))	Napomene o razlozima usglašenosti, delimične usgalašenosti ili neusaglašenosti, kao i predvidjeni period za ostvarenje potpune usaglašenosti
Član 1			
Član 2			
Član 3			

**Shtojca 18: Modeli i Opinionit Ligjor të Përputhshmërinë me Acquis të BE-së (OLP)
nga Ministria përkatëse për Integrim Evropian**



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____
Ministria e Integritimit Evropian
Ministarstvo za evropske integracije-The Ministry of European Integration

**PROPOZIMI I ELEMENTEVE TË PËRBASHKTA QË TË PËRFSHIHEN NË ÇDO
OPINION TË PËRPUTHSHMERISË ME ACQUIS TË BE-së**

Numri:

Data:

Organi propozues, i cili ka dërguar projekt aktin normativ së bashku me DeP/TeP (Deklaratën e Përputhshmërisë dhe Tabelën e Përputhshmërisë)

1. Subjekti

Opinionit për përputhshmërinë e projekt aktit normativ – emërtimi i aktit normativ – me Acquis të Be-së

2. Bashkangjitur

Numri i shkresës i organit propozues (data)

3. Preambula

Në bazë të Nenit xx paragrafi xx të Rregullores së Punës së Qeverisë, Departamenti i së drejtës së BE-së/ MIE bazuar në fushëveprimin e kompetencave të saj lëshon si vijon:

4. Titulli Opinion

5. Hyrje

6. Përmbledhja e të gjitha akteve juridike të BE-së të përfshira në draft

- Emërtimi i Direktivës ose rregullores (titulli i plote i aktit, dhe numri),
- Emërtimi i Direktivës ose rregullores (titulli i plote i aktit, dhe numri)
- Emërtimi i Direktivës ose rregullores (titulli i plote i aktit, dhe numri)

7. Përshkrimi dhe vlerësimi i dokumenteve të dërguara me legjislacionin e propozuar nga ministria e linjës

Projekt akti normativ i organit propozues – është në pajtim me Nenin xx të Rregullores së Punës të Qeverisë (GZ, numri) dhe ka dërguar në mënyrë të rregullt DeP dhe TeP/ ose/apo nuk e ka dërguar ...

- Shënoni saktësisht çka u është dërguar nga ministria e linjës!

8. Opinioni për përputhshmërinë

- Deklaratë për shmangie kryesore nga drafti duke krahasuar me direktivën ose rregulloren.
- Identifikimii direktivave të cilat nuk janë të përmendura, por që duhet të jenë
- Propozimi për riformulim.

Me anë të këtij opinioni vlerësojmë që ky nen apo kjo dispozitë nuk është transponuar nga direktiva dhe arsyet për mospërmbushje nuk janë shpjeguar në TeP.

Me këtë rast vërejmë mospërputhjen në Nenin xx që ndryshon nga Neni xxi Direktivës.

Ne propozojmë riformulim të nenit xx si në vijim ... dhe është në përputhje e direktivën e ...

- KUJDES: Ministrinë e linjës janë përgjegjëse për politikën që ato bëjnë. Prandaj periudhat transitore/paraprake për transpozim të plotë janë përgjegjësi e tyre. Nuk ka asnjë objektiv/qëllim që Kosova të harmonizuar çdo gjë menjëherë.
- Keni kujdes në ndikimet ekonomike dhe financiare, kur transponohet legjislacioni e BE-së në fazë shumë të hershme. Përgjegjësia e Departamentit të së drejtës së BE-së/ MIE të vihet në dukje me opinionin e tij, por ministria e linjës për të plotësuar DeP dhe TeP dhe merr përsipër përgjegjësinë për nivelin e pajtueshmërisë.

9. Vlerësimi i përputhshmërisë

Gjatë procesit të kontrollit të pajtueshmërisë së projektligjit me Direktivën xx/xx të KE për ... dhe me Direktivën xx/xx të KE për ...konstatojmë se projektligji është:

- Plotësisht në përputhje me burimet e lartshënuara të së drejtës së BE-së
 - o shumë e rrallë - vetëm në rastet e transpozimit të plotë apo në rastet e shtyrjes me hyrjen në fuqi të disa artikujve. Në këtë fazë - nuk mund të transpozohet plotësisht....)
- Pjesërisht në përputhje
 - o Në shumicën e rasteve - kur pjesa më e madhe e aktit ligjor të BE-së është e transpozuar, por jo e gjitha, kur disa çështje të rëndësishme nga aktet ligjore të BE-së mungojnë ... Duhet të theksohet se çfarë mungojnë ...)

- Nuk është në përputhje
 - o kur përkufizimet kryesore nuk janë të transponuar apo janë transpozuar gabimisht, kur elementet kryesore të direktivës mungojnë, ku një pjesë e madhe e direktivës nuk është transponuar.

- Nuk është relevante
 - o Akti ligjor i BE-së nuk është i aplikueshëm për Republikën e Kosovës.

I juaj sinqerisht,

Emri dhe mbiemri

Ministri i Ministrisë përkatëse për Integrim Evropian

Annex 18: Example of Legal Opinion on Compliance with EU Acquis (LOC) by the respective Ministry of European Integration



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____
Ministria e Integritimit Evropian
Ministarstvo za evropske integracije-The Ministry of European Integration

PROPOSAL OF JOINT ELEMENTS INCLUDED IN EACH OPINION ON COMPLIANCE WITH EU ACQUIS

Number:

Date:

Proposing body, which submits a normative act together with the SoC/ToC (Statement of Compliance and Table of Compliance)

1. Subject

Opinion on compliance of the draft normative act – title of the normative act – and EU Acquis

2. Attached

Number of the document of the proposing body..... (date).....

3. Preamble

Pursuant to Articles xx paragraph xx of the Rule on Government Procedure, Department of EU law/MEI, according to its area of jurisdiction issues the following:

4. Title Opinion

5. Introduction

Short overview/summary of the draft normative act – Article 1

6. Summary of all EU judicial acts included in the draft

- Name of the Directive or Regulation (full title of the act and number),
- Name of the Directive or Regulation (full title of the act and number),
- Name of the Directive or Regulation (full title of the act and number),

7. Description and assessment of documents sent with the legislation proposed by line ministries

The draft normative act of the proposing body – is in compliance with Article xx on the Rules of Government Procedure (OG, number) and has properly sent the SoC and ToC/or/or has not sent...

Note precisely what was sent by the line ministry!

8. Opinion on compliance

- Statement regarding the main gaps in the draft by comparing it to the directive or regulation
- Identifying the directives which have not been mentioned, but which should be
- Proposal for reformulation

With this opinion, we assess that this article or this provision is not transposed from the directive and the reasons for non-fulfillment are not explained in the ToC.

On this occasion, we note non-compliance with Article xx which differs from Article xxi of the Directive.

We propose the reformulation of Articles xx as follows ... and which is in accordance with the directive of...

- NB: The line ministries are responsible for the policies they make. Therefore, transitional/preliminary periods for full transposition are their responsibility. There is no objective/purpose that Kosovo harmonize everything immediately.
- Be careful of economic and financial impacts when EU legislation is transposed in very early phases. It is the responsibility of the Department of EU law/MEI to note its opinion, but of the line ministry to fill out the SoC and ToC and to take on the responsibility for the level of compliance.

9. Compliance assessment

During the process of checking compliance of the Draft Law with the Directive xx/xx of the EC for ... and the Directive xx/xx of the EC for ... we concluded that the draft law is:

- Fully in compliance with the above mentioned sources of EU law
 - o Very rare – only in cases of full transposition or in cases of delay of entry into force of some articles. In this phase – it is not possible to transpose fully....)
- Partial compliance
 - o In most cases – when the larger part of an EU legal act is transposed, but not all, when some important issues from EU legal acts are missing ... What is missing should be emphasized ...)
- Not in compliance

- When the main definitions are not transposed or are incorrectly transposed, when the key elements of the directive are missing, where a large part of the directive is not transposed.
- Is not relevant
 - The EU legal act is not applicable in the Republic of Kosovo.

Yours sincerely,

Name and surname

Minister of the respective Ministry of European Integrati

Prilog 18: Model pravnog mišljenja o usglašenosti sa Acquis-om EU-a(PMU) od odgovarajućeg Ministarstva evropskih integracija



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____
Ministria e Integritimit Evropian
Ministarstvo za Evropske Integracije-The Ministry of European Integration

PREDLOŽENI ZAJEDNIČKI ELEMENTI KOJI SE OBUHVATAJU U SVAKOM MIŠLJENJU O USGLAŠENOSTI SA ACQUIS-om EU-a

Broj:

Datum:

Organ predlagač koji je dostavio nacrt administrativnog akta, zajedno sa DU TU(Deklaracijom o usglašenosti i sa Tabelom usglašenosti)

1. Predmet

Mišljenje o usglašenosti nacrta administrativnog akta – naziv administrativnog akta – sa Acquis-om EU-a

2. U prilogu

Broj dopisa organa predlagača (datum)

3. Preambula

Na osnovu člana xx stav xx Pravilnika o radu Vlade ,Departman pravde EU/MEI na osnovu delokruga njegovih nadležnosti, izdaje sledeće:

4. Naslov Mišljenje

5. Uvod

Kratak pregled nacrta administrativnog akta – Član 1

6.Pregled svih pravnih akata EU-a obuhvaćenih u nacrt

- Naziv Direktive ili Urdebe (pun naslov akta, i broj),
- Naziv Direktive ili Urdebe (pun naslov akta, i broj),
- Naziv Direktive ili Urdebe (pun naslov akta, i broj)

7. Opis i procena upućenih dokumenata sa predloženim zakonodavstvom predloženog od strane resornog ministarstva

Nacrt administrativnog akta organa predlagača – je u skladu sa Članom xx Pravilnika o radu Vlade (SL, broj) i poslao je na pravilan način DU i TU/ ili nije poslao ...

- Navedite tano šta vama je poslalo resorno ministarstvo!

8. Mišljenje o usaglašenosti

- Deklaracija o glavnim odstupanjima od nacrtu uporedivši sa direktivom ili uredbom.
- Identifikacija direktiva koja nisu, ali treba da budu pomenuta
- Predlog o prefurmulisanj

Ovim mišljenjem procenjujemo da ovaj član ili ova odredba nisu preneti sa direktive i razlozi neispunjanja nisu obješnjeni u TU.

Tim povodom učili smo nesklad sa članom xx koji se razlikuje od člana xx Direktive

Mi predlažemo preformulaciju člana xx na sledeći način ... i je u skladu sa direktivom ...

- NAPOMENA: Resorna ministarstva su odgovorne za njihovu politiku. Stoga prelazni/prehodni periodi za puno prenošenje su u njihovj odgovornosti. Ne postoji nijedan cilj/svrha da Kosovo uskladi sve odmah
- Vodite računa o ekonomskim i finansijskim uticajima, prilikom prenošenja zakonodavstva EU-a u vrlo ranoj fazi . Odgovornost Departman pravde Eui staći uz njgovo mišljenje, ali resorno ministarstvo za ponunjavanje DU i TU preuzima odgornost za nivo usaglašenosti

9. Procena usglašenosti

Toko procesa kontrole usaglašenosti nacrtu zakona sa Direktivom xx/xx EK o ... i sa Direktivom xx/xx të EK o ... zaključujemo da je nacrt zakona:

- U potpunom skladu sa gore navedenim izvorima zakonodavstva EU-a
 - o Vrlo retko – samo u slučajevima potunog prenošenja ili u slučajevima kada se odlaže stupnja na snagu pojedinih članova . U ovoj fazi – ne može se preneti u celini....)
- Delimično u skladu
 - o U većini slučajeva - kada je najveći deo zakonskog akta EU-a prenet, ali ne u celini , kada nekoliko značajnih pitanja iz zakonskih akata EU-a neodostaju ... Treba navesti šta nedostaje...)
- Nije u skladu
 - o Kada glavne definicije nisu prenete ili su prenete pogrešno, kada glavni elementi direktive nedostaju, gde veliki deo direktiv nije prenet.
- Nije relevantno
 - o Zakonski akt EU-a nije primenjiv za Kosovo.

Iskreno Vaš,

Ime i prezime

Ministar odgovarajućeg Ministarstva evropskih integracija

Shtojca 19: Formulari për vlerësimin e ndikimit financiar të përgatitur nga propozuesi



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

1. Titulli i propozimit	2. Organizata buxhetore:			
3. Emri i kontaktit dhe pozita	4. Detajet e kontaktit :			
5. Qëllimi i kërkesës/veprimit që propozohet (cili është rekomandimi):				
6. Tregoni se si këto rekomandime do t'i mbështesin Prioritetet e Qeverisë dhe të Ministrisë Sigurimi i ligjshmërisë dhe efikasiteti i zbatimit të ligjit				
7. Implikimet financiare:	(000 euro)			
	Viti aktual (--)	Viti 2(---)	Viti 3(----)	Viti 4(-----)
A. Kostoja totale e propozimit Paga & Mëditje Mallra & Shërbime Subvencione & Transfere Kapital Gjithësejt:	0.00	00.000 €	00.000 €	00.000€
B. Alokimi i aprovuar buxhetor që lidhet me propozimin Paga & Mëditje Mallra & Shërbime Subvencione & Transfere Kapital Gjithësejt:	0.00			
C. Ndryshimi nga alokimi i aprovuar buxhetor (A-B) Paga & Mëditje Mallra & Shërbime Subvencione & Transfere Kapital Gjithësejt:	0.00			
D. Rritja/ Zvogëlimi i gjenerimit të të ardhurave (+/-)	0.00€	0.00€	0,000 €	0,000€
E. Pjesa e rritjes/zvogëlimit që propozohet të mbahet nga organizata buxhetore	0.00€	0.00€	0.00€	0.00€
F. A ekzistojnë burime potenciale të mbështetjes nga donatorët; Burimi: ____jo_____				
8. Rritja Neto/ zvogëlimi në numrin e stafit	Jo	jo	Jo	Jo
9. Cilat garanci, hua apo obligime të tjera aktuale apo të rastit do të krijohen për Qeverinë;				
10. A është propozimi në pajtim me KASH/ Kornizen Afatmesme të Shpenzimeve; Nëse jo, ofroni një sqarim.				
11. Tregoni nëse ky formular shoqërohet nga përshkrimi narrativ i bazës për kalkulimet e kostos/të hyrave të paraqitura më lartë: PO ____ ; (Nëse Po, atëherë i bashkëngjitni formatit) JO ____.				

12. Aprovimi/Data:

--/--/----

Dita / Muaji / Viti

Nënshkrimi i Sekretarit të
Përgjithshëm apo Shefit të
Organizatës buxhetore

Nënshkrimi i Ministrit

--/--/----

Dita / Muaji /
Viti

13. Vërtetimi nga Ministria e Financave që vlerësimet e dhëna më lartë janë të sakta.

Nënshkrimi

Dita / Muaji / Viti

14. Komentet shtesë nga Ministria perkatëse për Financa:

Annex 19: Financial Impact Assessment form prepared by the proposer



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

1. Title of proposal	2. Budgetary organization:			
3. Name of contact and position	4. Contact details:			
5. Purpose of request/action being proposed (which is the recommendation):				
6. Explain how these recommendations will support the priorities of the Government and Ministry Ensure the legality and efficiency of the implementation of the law				
7. Financial implications:	(000 euro)			
	Current year (--)	Year 2(---)	Year 3(----)	Year 4(-----)
A. Total cost of proposal				
Salary & allowances				
Goods & Services				
Subsidies & Transfers				
Capital	0.00	00.000 €	00.000 €	00.000€
Total:				
B. Approved budgetary allocation relating to the proposal				
Salary & Allowances	0.00			
Goods & Services				
Subsidies & Transfers				
Capital				
Total:				
C. Change to approved budgetary allocation (A-B)				
Salary & allowances				
Goods & Services	0.00			
Subsidies & Transfers				
Capital				
Total:				
D. Increase/Reduction of income generation (+/-)	0.00€	0.00€	0,000 €	0,000€
E. Part of increase/reduction proposed to be held by the budgetary organization	0.00€	0.00€	0.00€	0.00€
F. Do potential sources of support exist among donors; Source: ___no_____				
8. Net increase/reduction of number of staff	No	No	No	No
9. What guarantees, loans or other actual or contingent obligations will be created for the Government;				
10. Is the proposal consistent with the MTEF / Medium Term Expenditure Framework; If not, provide an explanation.				

11. Indicate if this form is accompanied by a narrative description of the basis for calculations of cost / revenue presented above: YES ___ ; (If Yes, then attach this form) NO ___				
12. Approval/Date:				
_____ Signature of the Secretary General or Head of the Budgetary Organization		--/--/---- Day / Month / Year	_____ Signature of Minister	--/--/---- Day / Month / Year
13. Certification by the Ministry of Finance that the estimates given above are correct.				
_____ Signature		____/____/____ Day / Month / Year		
14. Additional comments from the respective Minister of finance:				

Prilog 19: Obrazac procene finansijskog uticaja, koji priprema predlagač



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ - Ministry of _____

1. Naslov predloga Nacrt zakona o Nezavisnoj Komisiji za Medije.	2. Budžetska organizacija			
3. Ime kontakta i položaj	4. Detalji kontakta			
5. Svrha zahteva/postupanja koji se pravlja (koja je preporuka)				
6. Pokažite kako će ove preporuke podržati Prioritete Vlade i ministarstva				
7. Finansijske implikacije	(000 euro)			
	Tekuća (----	Godina 2 (---	Godina 3 (----	Godina 4 (----
A. Ukupno koštanje predloga Plate & Dnevnice Robe & Usluge Subvencije & Transferi Kapital Ukupnot:	0.00	00.000 €	00.000 €	00.000 €
B. Odobreno budžetsko izdvajanje koje se odnosi na predlog Plate & Dnevnice Robe & Usluge Subvencije & Transferi Kapital Ukupno:	0.00			
C. Razlika u odnosu na odobreno budžetsko izdvajanje (A-B) Plate & Dnevnice Robe & Usluge Subvencije & Transferi Kapital Ukupno:	0.00			
D. Povećanje / Smanjenje sticanja dohodaka (+/-)	00	00	00	00
E. Deo povećanja/smanjenja koje se predlaže da se održi od budžetske organizacije	00	00	00	00
F. Postoje li potencijalni podrške od donatora ; Izvor: ___Ne _____				
8. Neto povećanje/ smanjenje broja osoblja	Ne	Ne	Ne	Ne
9. Kakve će garancije, zajmovi ili druge aktuelne ili slučajne obezbe nastati za Vladu;				

10. Da li je predlog u skladu sa SOR/ Srednjoročni okvir rashoda; Ako ne, dajte objašnjenje.	
11. Pokažite da li je ova j obrazac popraćen narativnim opisom baze za obračun gorenavedenih troškova/: DA __X_ ; (Ukoliko Da, onda priložite formatu) NE ____.	
12. Usvajanje/Datum:	
_____ Potpis Generalnog sekretara ili Šefa budžetske organizacije	--/--/---- Dan / Mesec / Godina
_____ Potpis Ministra	--/--/---- Dan/ Mes./God.
13. Potvrda od Ministarstva finansija da su gore navedene procene tačne.	
_____ Potpis	_____/_____/_____ Dan / Mesec / Godina
14. Dodatni komentari od Ministarstva Privrede i finansija:	

Shtojca 20: Deklarata e Pajtueshmërisë të Projekt aktit normative XX me dispozitat e Rregullores Nr.09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

Zyra Ligjore - Zakonodavna Kancelarija- Legal Office

Dt: __././__./__
Nr:

Për: (Emri dhe Mbiemri) -Drejtor i ZL/ZKM

Lënda: Deklarata e Pajtueshmërisë të Projektaktit normativ.....

me dispozitat e Rregullores Nr.09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës

I nderuar Z.,

Me qëllim të zbatimit të Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë, deklaroj se Drafti përfundimtar i Projektaktit normativ....., i iniciuar nga Ministria e..... është (nuk është) në pajtim me dispozitat e Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë dhe si i tillë mund (nuk mund) të procedohet në fazat tjera.

Rezultatet e vlerësimit paraprak të kërkesave të Rregullores paraqiten në tabelën e mëposhtme të bashkëngjitur.

Emri/Mbiemri

Zyrtar/e i/e lartë Ligjor/e në ZL/ZKM

<i>Deklarata e Pajtueshmërisë të Projektaktit normativ..... me dispozitat e Rregullores Nr.09/2011 e Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës</i>	PO	JO
1. Është në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi në Kosovë.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Promovon interesin e përgjithshëm të Kosovës dhe të popullit të saj dhe është në vijë me politikat e orientimet e Qeverisë si tërësi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Është në përputhje me standardet dhe teknikat e hartimit të akteve normative sipas Udhëzimit Administrativ në fuqi për standardet e hartimit të akteve normative	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Është hartuar në përputhje me rregullat dhe procedurat për hartimin dhe shqyrtimin e projekt akteve normative siç parashihet me Rregulloren Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Është zhvilluar konsultimi paraprak siç përcaktohet me nenin 7 të Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë si dhe përfshin tabelën, në të cilën janë të listuara komentet e marra nga institucionet tjera, së bashku me një shpjegim për secilin koment nëse është përfshirë në propozim apo jo, dhe nëse nuk është përfshirë arsyet për mospërfshirje;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Është zhvilluar konsultimi me publikun siç parashihet me nenin 32 të Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë si dhe përfshinë tabelën në të cilën janë të listuara komentet e marra nga institucionet tjera, së bashku me një shpjegim për secilin koment nëse është përfshirë në propozim apo jo, dhe nëse nuk është përfshirë arsyet për mospërfshirje;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Përfshin rekomandimin zyrtar të Ministrit, siç është përcaktuar në nenin 34.1 (1.1) të Rregullores Nr. 09/2011 e Punës së Qeverisë;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Përfshin koncept dokumentin ose memorandumun shpjegues;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Përfshin vlerësimin e ndikimit financiar dhe opinionin e Ministrisë së Financave;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Përfshin vlerësimin e ndikimit rregullativ (nese kerkohet);	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Përfshin Deklaratën Përputhshmërisë (DeP) me Acquis të BE-së të lëshuar nga Ministria bartëse dhe Tabelat e Përputhshmërisë (TeP) të plotësuara nga Ministria bartëse;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Përfshin Opinion Ligjor të Përputhshmërisë me Acquis të BE-së (OLP) të lëshuar nga Ministria përkatëse për Integrim Evropian	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Përfshin opinionin e zyrave përkatëse të Zyrës së Kryeministrit.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Përfshin ndonjë raport nga Këshilli i Sekretarëve të Përgjithshëm.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Është përgatitur në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze para dorëzimit të projektligjit për shqyrtim në Qeveri dhe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Është dorëzuar në leter dhe në formë elektronike	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Përfshin një projekt vendim të Qeverisë.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Shënim:		

Annex 20: Statement of Compliance of the draft normative act XX with the provisions of Regulation No.09/2011 on the Rules of the Procedure of the Government of the Republic of Kosovo



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

Zyra Ligjore - Zakonodavna Kancelarija- Legal Office

Dt: __/__/__
No:

For: (Name and surname) – Director of the LO/OPM

Subject: Statement of Compliance of the draft normative act.....

With the provisions of Regulation No.09/2011 on the Rules of the Procedure of the Government of the Republic of Kosovo

Dear Mr.,

For the purpose of implementing Regulation No. 09/2011 on the Rules of Government Procedure, I declare that the final Draft of the draft normative act....., initiated by the Ministry of..... is (is not) in accordance with the provisions of Regulation No. 09/2011 on the Rules of Government Procedure and as such can (cannot) be processed in other phases.

The results of the preliminary assessment of the requirements of Regulation are presented in the following table attached.

Name/Surname

Senior Legal/Official/of/ the LO/the OPM

<i>Statement of compliance of the draft normative act..... with the provisions of Regulation Nr.09/2011 on the rules of procedure of the Government of the Republic of Kosovo</i>	YES	NO
1. Is in compliance with the Constitution of the Republic of Kosovo and the legislation in force in Kosovo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Promotes the general interest of Kosovo and its people and is in line with the policies and orientations of the Government as a whole.		
3. Is in compliance with the standards and techniques of drafting normative acts according to the Administrative Instruction in force for the standards of drafting normative acts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Is drafted in compliance with the regulations and procedures on drafting and examining draft normative acts as foreseen in Regulation No. 09/2011 on Government Procedure.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. A preliminary consultation was done as defined in Article 7 of Regulation No. 09/2011 on the rules of Government Procedure and includes a table, in which the comments received from other institutions are listed, together with an explanation on whether each comment is included in the proposal or not, and if not, why it has not been included;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. It was done in consultation with the public as foreseen in Article 32 of Regulation No. 09/2011 on the rules of Government Procedure and includes a table, in which the comments received from other institutions are listed, together with an explanation on whether each comment is included in the proposal or not, and if not, why it has not been included;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Includes the official recommendation of the Minister, as defined in Article 34.1 (1.1) Regulation No. 09/2011 on Government Procedure;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Includes a concept document or explanatory memorandum;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Includes financial impact assessment and the opinion of the Ministry of Finance;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Includes the assessment of the regulatory impact (if required);	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Includes a Statement on Compliance (SoC) with the EU Acquis issued by the responsible Ministry and Table on Compliance (ToC) filled out by the respective Ministry;	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Includes Legal Opinion on Compliance with the EU Acquis (LOC) issued by the respective Ministry on European Integration	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Includes the opinion on the respective offices of the Prime Minister's Office	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Includes a report from the Council of Secretary Generals	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Is prepared in Albanian, Serbian and English before submission of the draft law for examination in the Government and	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Is submitted on paper and in electronic form	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Includes a draft decision of the Government	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Notes:		

**Prilog 20: Deklaracija o usaglašenosti Nacrta zakona XX sa odredbama Uredba
br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosova**



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

Zyra Ligjore - Zakonodavna Kancelarija- Legal Office

**Dt: __./__./__
br:**

Za:(Ime i Prezime) Direktor Zakonodavne kancelarije /KPR

Predmet : Deklaracija o usaglašenosti Nacrta zakona sa odredbama Uredba
br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosova

Poštovani g-dine ,

U cilju sprovođenja Pravilnika br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosova, izjavljujem da Konačna verzija Nacrta zakona o, iniciran od strane Ministarstva je (nije) u skladu sa odredbama Pravilnika br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosova kao takav može (ne može) se procesuirati u daljim fazama. Rezultati prethodne procene zahteva iz Uredba prikazuju se na tabeli u prilogu.

Ime /Prezime

Viši/a zakonodavni službenik/ca u ZK /KPR

<i>Deklaracija o usaglašenosti Nacrta zakona o..... sa odredbama Uredba br.09/2011 o radu Vlade Republike Kosova</i>	DA	NE
1. Je u skladu sa Ustavom Republike Kosova	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je u skladu sa primenjivim međunarodnom standardima, konvencijama i obavezama.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Promoviše zakonodavnu stabilnost i u skladu je sa važećim zakonodavstvom na Kosovu.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Promoviše opšti interes Kosova i njenog naroda i je u liniji sa politikama i smernicma Vlade u celini	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je u skladu sa standardima i tehnikama izrade zakonskih akata prema važećem zakonodavstvu za izradu zakonskih akata i isto takom predstavlja (a) dobre prakse izrade zakonodavstva u zemljama članicama EU-a i (b) <i>mutatis mutandis</i> deset osnovnih načela za izradu zakonodavstva, koja sadrži Rezolucija Evropskog saveta zajednica od 8 juna 1993, "O kvalitetu izrade zakonodavstva".	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Je u skladu sa pravilima i procedurama za izradu i razmatranje nacrta administrativnih akata, kako je predviđeno Pravilnikom br. 09/2011 o radu Vlade.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Obavljene su prethodne konsultacije kao što je predviđeno članom 7 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade i sadrži tabelu, na kojoj su nevedeni komentari dobijenih od drugih institucija, zajedno sa objašnjenjem o savkom komentaru o tome da li je obuhvaćen predlogu ili nije, a ukoliko nije obuhvaćen- razloge zašto nije neobuhvaćen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Obavljen su konsultacije sa javnošću, kako što je predviđeno članom 32 Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. sadrži službenu preporuku Ministra, kao što je utvrđeno u članu 34.1 (1.1) Pravilnika br. 09/2011 o radu Vlade..	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. sadrži koncept dokumenta i memorandum sa objašnjenjima	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. sadrži procenu finansijskog uticaja(kada se traži) i mišljenje Ministarstva finansija	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Sadrži deklaraciju o regulatornom uticaju	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Sadrži deklaraciju o jezičkom lektorisanju i uskladjivanju		
14. Sadrži mišljenje odgovarajućeg Ministarstva za evropske integracije da bi se obezbedilo da je predlog u skladu sa prioritetima za integrisanje u Evropksu Uniju i u skladu sa zahtevima EU-a i <i>acquis communautaire</i> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Sadrži mišljenje odgovarajućih kancelarija i okviru Kancelarije premijera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Sadrži neki izveštaja ili savet Sekretara koji proizilizi iz Saveta genearnih sekretara	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Ne sadrži diskriminatorske elemente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Je pripremljen na albanskom srpskom i engleskom jeziku pre nego što je predat Vladi na razmatranje	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. Sadrži nacrt odluku Vlade.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Napomena:		

Shtojca 21: Shkresë për njoftimin me shkrim të Drejtorit të Zyrës Ligjore për Statusin e Projektligjit



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ / Ministry of _____

REFERENCË:	/ _____
DATË:	__/__/__
PËR/ZA/TO:	Emri /Mbiemri/, Drejtor në ZL-ZKM
CC:	Emri /Mbiemri/Pozita në Institucionin përkatës
PËRMES/PREKO/THROUGH:	Emri /Mbiemri/Pozita në Institucionin përkatës
NGA/OD/FROM:	Emri /Mbiemri/Pozita në Institucionin përkatës
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Njoftimi për statusin e Projektligjit... (Emri i Projektligjit)</i>

Statusi i Projektligjit:

(Në cilën fazë gjendet projektligji; Cilat aktivitete të mëtejme synohen të zhvillohen; Kur do të dorëzohet drafti përfundimtar i projektligjit;).

Shënime të tjera me rëndësi për projektligjin:

Annex 21: Document notifying in writing the Director of Legal Office on the Status of the Draft



**Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government**

Ministria e _____
Ministarstvo _____ / *Ministry of* _____

REFERENCE:	/ _____
DATE:	__./__./__
PËR/ZA/TO:	Name /Surname/, Director of the LO-OPM
CC:	Name /Surname/Position in the respective institution
PËRMES/PREKO/THROUGH:	Name /Surname/Position in the respective institution
NGA/OD/FROM:	Name /Surname/Position in the respective institution
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Notification about the status of the draft law... (Name of the Draft Law)</i>

Status of the Draft Law:

(In which phase is the draft law; Which further activities are planned; When will the final draft of the draft law be submitted;).

Other notes of importance on the draft law:

Prilog 21: Dopis o pismenim obeveštavanju Direktora Zakonodavne kancelarije o statusu nacrt zakona



**Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government**

*Ministria e _____
Ministarstvo _____ / Ministry of _____*

REFERENCË:	/ ____
DATË:	__./__./__
PËR/ZA/TO:	Ime /Prezime /Direktor ZK-KPR
CC:	
PËRMES/PREKO/THROUGH:	
NGA/OD/FROM:	Ime /Prezime /Pozicija u dotičnj instituciji
TEMA/SUBJEKAT/SUBJECT:	<i>Obeveštavanje o nacrtu zakona (naziv nacrt zakona)</i>

Status Nacrta zakona:

(U kojoj fazi se nalazi nacrt zakona; Koje dalje aktivnosti se nameravaju advijati; Kada će biti predata konačna verzija nacrt zakona;).

Ostali značajni podaci o nacrtu zakona
